

Міністерство освіти і науки України
Київський національний університет імені Тараса Шевченка
Навчально-науковий інститут філології
Кафедра мов і літератур Далекого Сходу та Південно-Східної Азії

**ЗАПОЗИЧЕННЯ ЯК ОДИН ІЗ ЗАСБІВ ПОПОВНЕННЯ СЛОВНИКОВОГО
СКЛАДУ КОРЕЙСЬКОЇ МОВИ**

Кваліфікаційна робота
освітнього ступеня «бакалавр»
студентки 4 курсу бакалаврату
освітньої програми
***«Корейська мова і література
та переклад, англійська мова»***,
спеціальність – 035 «Філологія»/ 035.066 «східні мови
та літератури (переклад включно), перша-корейська»
Марія Павлівна ЛОГВІНОВА
Науковий керівник:
асист. Оксана КІНДЖИБАЛА

«Допущено до захисту»
Протокол засідання
кафедри мов і літератур Далекого Сходу та Південно-Східної Азії
протокол № 14 від «05 » червня 2024 року
завідувач кафедри _____ (підпис)
д.філол.н., доц. Наталя ІСАЄВА

КИЇВ
2024

АНОТАЦІЯ

Темою роботи є «Запозичення як один із засобів поповнення словникового складу корейської мови». Важливість теми неможливо переоцінити, адже в сучасному світі, де панує глобалізація, опанування іноземних мов, таких як корейська, набуває все більшої актуальності. Одним із ключових аспектів вивчення мови є розширення словникового запасу, тому дослідження запозичень у корейській мові набуває особливої актуальності. Мета роботи полягає у виявленні та дослідженні процесу запозичень слів та аналізі впливу запозичень на словниковий запас в корейській мові. Завдання роботи включають в себе опис різноманітності запозиченої лексики, аналіз особливостей процесу адаптації та використання запозичень у корейському мовленні, а також з'ясування впливу історичних, культурних та соціальних факторів на механізми запозичень. Для успішного досягнення поставленої мети, в теоретичному розділі розглянуто класифікацію запозиченої лексики, що відіграє роль у розумінні еволюції мови та взаємодії між різними мовними системами та культурами. Дослідження розкрили механізми запозичень та продемонстрували, що сучасна корейська мова активно використовує запозичення з інших мов, що свідчить про її динамічний розвиток та еволюцію. Результатом аналізу стало з'ясування того, що запозичення у сучасній корейській мові свідчить про її відкритість до нових впливів та активну участь у глобальних мовних процесах. Отримані результати свідчать про те, що запозичення є рушійною силою розвитку корейської мови, роблячи її гнучкою та здатною до швидкого реагування на нові потреби суспільства. Поглиблення досліджень у цій галузі може допомогти нам розкрити глибинні механізми мовних змін та їх зв'язок з різними аспектами життя.

Ключові слова: запозичення, лексика, іноземні мови, адаптація, корейська мова

ABSTRACT

The topic of the research is “Borrowing as a way of expanding the vocabulary of the Korean language”. The importance of the topic cannot be overestimated, because in today's globalized world, mastering foreign languages, such as Korean, is becoming increasingly significant. One of the key aspects of language learning is vocabulary expansion, so the study of borrowings in Korean is of particular relevance. The aim of the work is to identify and study the process of word borrowing and analyze the impact of borrowing on vocabulary in the Korean language. The tasks of the work include describing the diversity of borrowed vocabulary, analyzing the peculiarities of the process of adaptation and use of borrowings in Korean, as well as finding out the influence of historical, cultural and social factors on the mechanisms of borrowing. In order to successfully achieve this goal, the theoretical section discusses the classification of loanwords, which plays a role in understanding the evolution of language and the interaction between different language systems and cultures. The research has revealed the mechanisms of borrowing and demonstrated that the modern Korean language actively uses borrowings from other languages, which indicates its dynamic development and evolution. According to the analysis, borrowings in the modern Korean language indicate its openness to new influences and active participation in global language processes. The results show that borrowing is the driving force behind the development of the Korean language, making it flexible and able to respond quickly to new needs of society. Deepening research in this area can help us uncover the underlying mechanisms of language change and its connection to various aspects of life.

Key words: borrowing, vocabulary, foreign languages, adaptation, Korean language.

ЗМІСТ

ВСТУП	3
РОЗДІЛ I. ТЕОРЕТИЧНІ АСПЕКТИ ЗАПОЗИЧЕНОЇ ЛЕКСИКИ В КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ	5
1.1. Запозичена лексика в лексичній системі мови	6
1.2. Критерії виокремлення й класифікації запозиченої лексики	11
Висновки до розділу 1	18
РОЗДІЛ II: МЕХАНІЗМ ЗАПОЗИЧЕНЬ У КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ	20
2.1. Шляхи входження запозиченої лексики в систему корейської мови	20
2.2. Особливості процесу адаптації та використання запозичень у корейському мовленні.	25
2.3. Вплив історичних, культурних та соціальних факторів на механізми запозичень у корейській мові.	32
Висновки до розділу 2	41
РОЗДІЛ III. АНАЛІЗ ВИКОРИСТАННЯ ЗАПОЗИЧЕНЬ У СУЧАСНІЙ КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ	42
3.1. Обсяг та характер запозичень у корейській мові	42
3.2. Роль та значення запозичень у поповненні словникового складу корейської мови	49
Висновки до розділу 3	51
ВИСНОВКИ	54
СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ	52

ВСТУП

Актуальність теми. В сучасному світі вивчення іноземних мов стає не лише питанням культурного розвитку, але й засобом сприяння успішній комунікації у глобалізованому суспільстві. Одним з важливих аспектів цього процесу є поповнення словникового запасу, що стає особливо актуальним для мов, які відмінні від рідної. У цьому контексті особливий інтерес викликає корейська мова, яка за останні десятиліття завоювала популярність серед навчальної та бізнесової громадськості. Одним із ефективних методів поповнення словникового запасу у процесі вивчення корейської мови є використання запозичень. Запозичення – це процес введення слів із однієї мови до іншої, що дозволяє збагатити лексичний арсенал мовця та полегшити процес засвоєння нового словника. Ця тема відкриває широкі можливості для дослідження та аналізу, враховуючи історичний, культурний, та мовний контексти.

Актуальність теми не може бути переоцінена. З розвитком міжнародних відносин та глобалізацією, вивчення іноземних мов стало необхідністю для успішної комунікації та професійного зростання. Корейська мова, з одного боку, стає об'єктом інтересу для тисячі студентів та професіоналів, які прагнуть розширити свої мовні навички. З іншого боку, ця мова відома своєю унікальністю та ізольованістю, що робить її вивчення викликом для багатьох. Запозичення є ефективним засобом поповнення словникового складу корейської мови через використання слів із інших мов.

Існує багато різних теорій щодо того, як запозичення впливають на мову. Деякі дослідники вважають, що запозичення шкодять чистоті мови, інші ж вважають, що вони є природним процесом, який сприяє її розвитку.

У корейській лінгвістиці існує ряд усталених позицій щодо запозичень:

- Запозичення є невід'ємною частиною розвитку мови.
- Запозичення можуть мати як позитивний, так і негативний вплив на мову.
- Важливо використовувати запозичення розумно та відповідально.

Необхідно вивчати запозичення, щоб краще зрозуміти розвиток корейської мови. Запозичення з інших мов відіграють значну роль у розвитку корейської мови. Їх можна зустріти в різних сферах життя, таких як наука, техніка, економіка, політика, культура, повсякденне спілкування.

Мета роботи. полягає у виявленні та аналізі процесу запозичень в корейській мові з метою розкриття їхнього впливу на розширення словникового складу цієї мови.

Завдання роботи :

1. Описати різноманітність запозиченої лексики та її роль у лексичній системі корейської мови.
2. Проаналізувати критерії для виокремлення та класифікації запозиченої лексики в корейській мові.
3. Вивчити шляхи, за якими відбувається включення запозиченої лексики до системи корейської мови.
4. Проаналізувати особливості процесу адаптації та використання запозичень у корейському мовленні.
5. З'ясувати вплив історичних, культурних та соціальних факторів на механізми запозичень у корейській мові.
6. Удосконалити визначення обсягу та характеру запозичень у корейській мові з використанням наукових методів аналізу.

Об'єктом дослідження є процес впливу інших мов на корейську мову через запозичення.

Предметом дослідження є процес запозичення в корейській мові, його вплив на поповнення словникового складу та його роль у розвитку мовлення корейської громади.

Методологічною основою дослідження є системний підхід, який передбачає розгляд запозичень у корейській мові як цілісної системи, що має свої внутрішні закономірності розвитку.

У ході дослідження використовувалися такі **методи:**

- Порівняльно-історичний метод: Порівнювалися запозичення з різних мов у корейській мові, щоб визначити їх спільні та відмінні риси.
- Лексико-семантичний метод: Аналізувались значення запозичених слів, щоб визначити їх вплив на словниковий склад корейської мови.
- Статистичний метод: Обчислювалися частота вживання запозичених слів, їх тематична спрямованість та інші показники.

Структура роботи. Дипломна робота складається з вступу, трьох розділів, висновки та списку використаних джерел.

РОЗДІЛ I. ТЕОРЕТИЧНІ АСПЕКТИ ЗАПОЗИЧЕНОЇ ЛЕКСИКИ В КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ

1.1. Запозичена лексика в лексичній системі мови

У сучасному світі мова виступає не лише як інструмент комунікації, але й як віддзеркалення культурного розвитку суспільства та його зв'язків з іншими культурами. Одним із важливих явищ, що свідчить про цей культурний обмін, є запозичена лексика в лексичній системі мови. Вона є не лише невід'ємною складовою мовного складу, але й відображенням історичних, культурних та соціальних взаємозв'язків між різними народами.

Сучасний стан словникового складу корейської мови є предметом постійного дослідження та зацікавленості лінгвістів, культурологів та мовознавців. З одного боку, корейська мова зберігає свою історичну спадщину та унікальні риси, що віддзеркалюють багатотисячолітній розвиток корейського народу та його культури. З іншого боку, вона постійно зазнає впливу глобалізації, технологічного розвитку та культурного обміну з іншими країнами. В контексті цих процесів словниковий склад корейської мови піддається постійним змінам та розширенню[19].

Лексична семантика, як складова частина мовної системи, відображає не лише зміни в мові, а й в суспільстві. Протягом історії, вчені і лінгвісти досліджували різні аспекти лексичної семантики, звертаючи увагу на її роль у формуванні та розвитку мови. Дослідження проблем лексичної семантики проводили такі вчені як О. Потебня, Г. Пауль, С. Ульман, Є. Найда, В. Виноградов, Л. Васильєв, В. Звегінцев, Й. Стернін, О. Смирницький, Д. Шмельов, Г. Уфимцева, Ю. Апресян, Ю. Караулов, Л. Новиков, Е. Кузнецова та інші[12].

Запозичення у корейській мові є важливою темою для лінгвістичних досліджень, адже вони відображають історичні, культурні та соціальні процеси, які впливають на розвиток мови. Цим питанням присвячено низку робіт українських вчених, які досліджують різні аспекти функціонування іншомовних запозичень в корейській мові.

Бриндіна Ольга Олексіївна у своїй праці «Функціонування іншомовних запозичень в корейській мові» розглядає процес інтеграції запозичень з інших мов до корейської мовної системи. Її дослідження фокусується на аналізі того, як запозичені слова адаптуються до фонетичних, морфологічних та синтаксичних норм корейської мови. Вона також розглядає соціальні та культурні фактори, які сприяють проникненню іншомовної лексики.

Подлесовська Мар'яна Володимирівна у своїй роботі «Типологія запозичень в корейській мові: діахронічний аспект» аналізує історичний розвиток запозичень в корейській мові. Вона класифікує запозичення за різними критеріями, такими як походження, ступінь інтеграції та функціональні особливості. Її дослідження дозволяє зрозуміти, як різні етапи історичного розвитку Корейського півострова впливали на мовну картину країни.

Харсєєва Даніела Денисівна також досліджує «Функціонування іншомовних запозичень в корейській мові». Вона аналізує, які іноземні слова найчастіше використовуються в сучасній корейській мові та як вони адаптуються до корейського мовного контексту. Її дослідження підкреслює значення соціокультурних факторів у процесі запозичення лексики.

Дерев'янка Владислава Олександрівна у праці «Функціонування англomовних запозичень у корейській мові, їхня порівняльна характеристика з корейськими відповідниками» фокусується на впливі англійської мови на корейську. Вона порівнює англomовні запозичення з їхніми корейськими відповідниками, аналізуючи семантичні, фонетичні та граматичні зміни, які відбуваються під час процесу запозичення.

А.А. Керноз також зробив значний внесок у вивчення іншомовних запозичень в корейській мові. Його дослідження охоплюють широкий спектр питань, включаючи типологію, функціональні особливості та адаптацію запозичених слів у корейському мовному середовищі.

Ці дослідження українських вчених забезпечують глибоке розуміння процесів, що відбуваються у корейській мові під впливом запозичень, і допомагають виявити тенденції та закономірності в адаптації іншомовної лексики.

У лінгвістичній літературі термін "запозичення" використовується для позначення двох аспектів: самого процесу використання мовних елементів однієї мови у системі іншої мови (мови-реципієнта) та результату цього процесу. Іншими словами, це елементи, що були внесені з мови-джерела до системи мови-реципієнта. У своїй роботі Ю.О. Жлуктенко зазначає, що мова-реципієнт може запозичувати слова, фрази та моделі з мови-джерела[10].

Запозичення є важливим феноменом у розвитку мов, воно є динамічним процесом, що відбувається у зв'язку з культурними, соціальними та історичними впливами між мовами та їхніми спільнотами. Країни, що мають історичні зв'язки або знаходяться у сусідній географічній близькості, часто мають значну кількість запозичених слів. Наприклад, англійська мова запозичила багато слів з французької мови після завоювання Норманією Англії в 1066 році[24 ; 35].

Одним із ключових аспектів запозичення є його вплив на лексичну семантику мови-реципієнта. Запозичені слова можуть надати нових концепцій, ідей або понять, які можуть бути відсутні в оригінальній мові-реципієнті. Крім того, запозичення може впливати на стиль та виразність мови, розширюючи її лексичний арсенал[25; 27].

Запозичення може також викликати деякі проблеми для мовної системи. Наприклад, воно може призвести до зміни фонетичної, морфологічної або синтаксичної структури мови-реципієнта, що може ускладнити її сприйняття для носіїв мови або призвести до змін у способі вживання мови[6; 9].

Протягом останніх десятиліть спостерігається значна динаміка в словниковому запасі корейської мови, що відображає широкі трансформації у суспільстві, технологічний прогрес, а також вплив глобалізації та культурних змін. Аналіз цієї динаміки виявляє цікаві тенденції та зміни у вживанні та розумінні слів у корейській мові.

По-перше, можна відзначити збільшення кількості іншомовних слів, які потрапляють до словникового запасу корейської мови. Це пов'язано з інтенсивними контактами з іншими культурами через міжнародні зв'язки, торгівлю та міграцію. Слова з англійської мови стають особливо поширеними, відображаючи домінування англійської як мови міжнародного спілкування[14].

По-друге, спостерігається зміна в значеннях і вживанні традиційних корейських слів. Завдяки змінам у суспільстві та культурі, багато словникових одиниць набувають нових сенсів або втрачають свою популярність. Наприклад, вводяться нові терміни для опису технологій, інновацій та соціальних явищ[11].

По-третє, з'являються та активно вживаються специфічні терміни в таких галузях, як наука, медицина, інформаційні технології та інші. Це свідчить про розвиток та розширення знань у цих областях і відображає потреби сучасного суспільства[13].

Аналіз динаміки зміни словникового запасу корейської мови демонструє постійні трансформації, які відбуваються в мові під впливом різноманітних факторів, що підкреслюють необхідність постійного вивчення та оновлення лексикону для кращого розуміння сучасного корейського мовлення.

Корейська мова, як і багато інших, відзначається наявністю запозиченої лексики, яка збагачує її та надає більше можливостей для виразності. Англіцизми в корейській мові є популярними, особливо в молодіжному середовищі. Такі слова, як 뉴스 [нюси] – новини, 컴퓨터 [компхюто] – комп'ютер, 인터넷 (інтонет) – інтернет, стали невід'ємною частиною корейської повсякденності, відображаючи вплив сучасних технологій та культури[26].

Французькі запозичення, хоча менш поширені, також присутні в корейській мові, зокрема в сферах кулінарії та моди. Слова, як "뷔페" – бюфет та "코끼리" кокетка, ілюструють

цей культурний обмін та різноманітність корейського словника[31; 32].

Китайський вплив є найбільш помітними в корейській мові, особливо у сферах науки, мистецтва та філософії. Багато корейських слів мають китайське походження, такі як "학교" – школа, "사랑" – любов та "음악" – музика, що відображає глибокі історичні та культурні зв'язки між Кореєю та Китаєм[32].

Ці приклади показують, що запозичена лексика в корейській мові є не лише пасивним елементом, але й активним показником культурних та історичних зв'язків, які допомагають розкрити багатство та різноманіття мови.

Запозичена лексика в корейській мові відіграє важливу роль у комунікації та культурному впливі, будуючи мости між різними культурами та народами.

Однією з ключових ролей запозиченої лексики є полегшення комунікації між різними культурами та мовами. За допомогою запозичених слів корейці можуть ефективно спілкуватися з людьми з інших країн та розуміти їхні культурні особливості. Наприклад, використання англійських слів у технологічній та науковій галузях допомагає корейцям бути на одній хвилі з міжнародними стандартами та досягати більш ефективної комунікації зі співробітниками з інших країн[7].

Запозичена лексика також впливає на культурний ландшафт корейського суспільства, розширюючи його границі та збагачуючи мовну культуру. Вона надає можливість виразити нові концепції, ідеї та продукти, які можуть бути недостатньо виражені за допомогою традиційних корейських слів. Таким чином, запозичена лексика стимулює культурний обмін і сприяє розвитку різноманітності в корейському суспільстві[15].

Розробка класифікації запозиченої лексики залежно від сфер її використання є важливим завданням для розуміння культурного та мовного контексту. У випадку корейської мови, така класифікація може бути особливо корисною, оскільки

корейська мова відома своєю різноманітністю та відкритістю до впливів з інших культур[5].

Однією з сфер використання запозиченої лексики в корейській мові є технологічна та наукова сфера. Запозичені терміни, такі як "컴퓨터" (комп'ютер) та "인터넷" (інтернет), дозволяють корейцям ефективно спілкуватися в цих галузях, розуміючи та використовуючи міжнародні стандарти та термінологію[2].

Ще однією важливою сферою є культурна галузь. Слова, позичені з інших мов, допомагають корейцям виразити нові ідеї та концепції, які можуть бути недостатньо виражені за допомогою традиційних корейських слів. Наприклад, "레스토랑" (ресторан) та "쇼핑" (шопінг) є словами, що відображають сферу культурного життя та споживчих звичаїв[28; 29].

Також варто відзначити сферу бізнесу та економіки, де англіцизми, такі як "마케팅" (маркетинг) та "프로모션" (промоція), широко використовуються у фахових контекстах.

Процес включення запозичених слів у лексичну систему мови – це складний та цікавий процес, що відбувається внаслідок взаємодії мов та культур. У корейській мові цей процес є особливо цікавим, оскільки корейська мова має багату історію взаємодії з іншими мовами, такими як китайська, японська, англійська та французька.

Один із аспектів цього процесу - це адаптація фонетики та граматики запозичених слів до особливостей корейської мови. Наприклад, багато англіцизмів, що ввійшли в корейську мову, піддалися змінам у фонетиці, щоб краще вписатися в корейську звукову систему. Також існує тенденція до адаптації граматичних структур, щоб запозичені слова легше вліталися у корейські речення[34].

У корейській мові запозичена лексика проявляється різним чином у писемній та усній формах мовлення, відтворюючи специфіку спілкування та культурний контекст[34].

У писемній формі мовлення, такі як листи, офіційні документи та академічні тексти, уживання запозичених слів відбувається з більшою обережністю та точністю. Зазвичай вони використовуються у технічних або наукових текстах, де потрібна специфічна термінологія, або в контексті, пов'язаному зі світовими новаціями та технологіями. У цих випадках, слова можуть бути використані з їхнім оригінальним написанням або з адаптованим письмовим виглядом, щоб краще відповідати корейській фонетичній системі.

Усна форма мовлення, яка включає розмови, діалоги та побутові ситуації, характеризується більшою вільністю та розмовністю. Тут уживання запозичених слів може бути більш спонтанним, а іноді й неформальним. Слова можуть бути вимовлені з відповідною корейською фонетикою або в оригінальній формі, залежно від рівня освіченості та стилю мовця.

У корейській мові, як і в будь-якій іншій, спілкування в усній та писемній формі має свої особливості, які відображають культурні та соціальні нюанси. Це відбивається і в уживанні запозиченої лексики, яка адаптується до вимог та контексту кожної форми мовлення, відтворюючи багатогранність корейської культурно-мовної спільноти.

Запозичена лексика в лексичній системі мови є не лише простою додатковою частиною словникового запасу, але й важливим компонентом, який відображає культурні, історичні та соціальні зв'язки. Це свідчить про динаміку мови та її відкритість до впливу інших культур та мовних традицій. Запозичена лексика збагачує лексичну систему мови, роблячи її більш гнучкою та виразною, а також розширює можливості спілкування й розуміння між мовними спільнотами. Таким чином, вона стає важливим інструментом культурного обміну та взаєморозуміння між народами, а також відображає динаміку розвитку мови в сучасному світі.

1.2. Критерії виокремлення й класифікації запозиченої лексики

Запозичення слів є складним та цікавим процесом, який відбувається в мовній системі та відображає взаємодію між різними культурами та мовами. Цей процес є невід'ємною частиною мовного розвитку та збагачує лексикон мови новими та цікавими словами. Процес запозичення слів у мові включає такі етапи :

- Перший етап процесу запозичення полягає в ідентифікації джерела, з якого слово буде запозичено. Це може бути мова іншої країни, мова національної меншини або навіть спеціалізована термінологія з певної галузі науки чи техніки[38].
- Після визначення джерела слід встановити спосіб передачі слова в мову-реципієнта. Це може бути шляхом фонетичного адаптування, тобто змінами в звуковій формі слова, або залишенням його без змін. Також можливе адаптування морфології та семантики слова до мовної системи[38].
- Після адаптації слово вводиться в мовну систему. Воно може використовуватися у різних галузях комунікації, від розмовної мови до наукових публікацій. Впровадження слова в мову може відбуватися як швидко, так і повільно, залежно від його розповсюдження та акцептації серед мовців[38].

Процес запозичення не завершується після введення слова в мову. Часом слова проходять еволюцію та адаптацію, змінюючи своє значення або вимову в процесі використання. Це може призвести до того, що слово стає власним для мови-реципієнта, а не просто запозиченим елементом.

У сучасному світі мова є не лише засобом спілкування, але й відображенням культурного та історичного контексту суспільства. Одним з цікавих явищ у мовознавстві є запозичена лексика, яка відображає вплив інших мов та культур на лексичну систему даної мови. Дослідження критеріїв виокремлення й класифікації запозиченої лексики є важливим завданням для розуміння процесів мовної еволюції та взаємодії між мовами[39].

Вивчення методів визначення походження слів у корейській мові є важливим аспектом дослідження лексикології та мовної історії. Запозичена лексика відображає вплив інших мов та культур на корейську мову протягом історичного періоду. Деякі методи дозволяють встановити точне походження слів, тоді як інші стежать за їхнім етимологічним шляхом та змінами у значеннях.

Один із методів - етимологічний аналіз, зосереджується на дослідженні історії та походження слів через їхні корені, префікси та суфікси. Цей підхід дозволяє відстежити шлях, яким слово потрапило до корейської мови та яким чином змінило своє значення протягом часу[17].

Порівняльний аналіз - інший важливий метод, який полягає в порівнянні слів у корейській мові з аналогічними словами в інших мовах. Цей підхід допомагає виявити спільні корені та семантичні зв'язки між мовами та культурами[17].

Лінгвістичні джерела, такі як словники, етимологічні довідники та наукові праці, також грають важливу роль у визначенні походження слів у корейській мові. Вони надають інформацію про старовинність та походження слів на основі документованих джерел[17].

Ці методи дозволяють дослідникам отримувати глибше розуміння мовної історії та культурного контексту корейської мови. Вони розкривають багатогранність та різноманітність впливу інших мов на корейську, а також сприяють збагаченню лексичного складу мови.

У процесі розвитку мови одним з важливих аспектів є запозичення слів з інших мов. Це явище, що відбувається внаслідок культурних та мовних контактів, додає різноманіття та глибину лексичному складу мови. Розробка критеріїв для класифікації запозиченої лексики за морфологічними та семантичними ознаками є важливим завданням для лексикології та мовознавства.

Таблиця 1.1. Критерії класифікації запозиченої лексики

Критерій класифікації	Підгрупа	Опис	Приклади
-----------------------	----------	------	----------

За походженням	Китайська лексика (Ханча)	Слова, запозичені з китайської мови протягом століть, часто мають літературний або науковий характер і записуються за допомогою китайських ієрогліфів (ханча)	역사 (yeoksa) – історія, 문화 (munhwa) – культура, 경제 (gyeongje) – економіка
	Японська лексика	Запозичення з японської мови, часто стосуються повсякденного життя, технологій, науки тощо.	가방 (gabang) – сумка, 샌드위치 (bento) – коробочка з їжею, 빵 (ppang) – хліб
	Англійська та інші західні мови	Запозичення з англійської та інших європейських мов, часто стосуються сучасних технологій, культури, бізнесу тощо.	컴퓨터 (keompyuteo) – комп'ютер, 스마트폰 (seumateupon) – смартфон, 인터넷 (inteonet) – інтернет
За способом запозичення	Фонетичне запозичення	Слово запозичується разом з його звучанням, яке адаптується до фонетичної системи корейської мови.	버스 (beoseu) – автобус, 택시 (taeksi) – таксі, 라디오 (radio) – радіо
	Семантичне запозичення	Запозичується значення слова, але воно виражається за допомогою власне корейських слів або морфем.	손전화 (sonjeonhwa) – мобільний телефон (дослівно "ручний телефон"), 텔레비전 (tellebijeon) – телевизор (дослівно "далекобачення")
	Гібридне запозичення	Поєднує фонетичне та семантичне запозичення.	미팅 (miting) – зустріч (фонетичне запозичення від англ. "meeting"), 핸드폰 (haendeupon) – мобільний телефон (гібрид англ. "hand" та кор. "phone")
За ступенем асиміляції	Повністю асимільовані слова	Повністю інтегрувалися в корейську мову і сприймаються як рідні.	고구마 (goguma) – солодка картопля (запозичення з японської), 성냥 (seongnyang) –

			сірники (запозичення з китайської)
	Частково асимільовані слова	Зберігають деякі риси мови-джерела, наприклад, у вимові або написанні.	짜장면 (jjajangmyeon) – локшина з чорним соусом (китайське запозичення зі збереженням тонів), 아르바이트 (areubaiteu) – підробіток (японське запозичення зі збереженням звучання)
	Неасимільовані слова	Використовуються в корейській мові в незмінному вигляді, часто в лапках або курсивом.	"아이돌" (aidol) – айдол, "데이트" (deiteu) – побачення, "프레젠테이션" (preurejenteisyeon) – презентація
За сферою вживання	Загальноживана лексика	Використовуються в різних сферах життя.	컵 (keop) – чашка, 옷 (ot) – одяг, 신발 (sinbal) – взуття
	Спеціальна лексика	Вживаються в певних галузях, наприклад, науці, техніці, медицині тощо.	바이러스 (baireoseu) – вірус, 알고리즘 (algorijeum) – алгоритм, 데이터 (deiteo) – дані
	Сленг та жаргонізми	Використовуються в неформальному спілкуванні.	헐 (heol) – вигук здивування, 대박 (daebak) – щось чудове, 짱 (jjang) – найкращий

В сучасному світі глобалізації та міжкультурного спілкування зростає значення вивчення мов та їх взаємозв'язків. Однією з цікавих аспектів цього

дослідження є вивчення явища, яке відоме як "інтерференція між мовами". Це явище відображається у різноманітних аспектах мовного взаємодії, включаючи фонетичний, морфологічний, семантичний, синтаксичний, лексичний та етимологічний критерії.

Фонетичний критерій інтерференції відображається у різниці між звучанням слів у мові-джерелі та корейській мові. Наприклад, слово, яке звучить однаково в мові-джерелі та в корейській мові, може мати зовсім різний фонетичний вигляд[4].

Одним із ключових критеріїв є морфологічна будова запозичених слів. Слова можуть піддаватися адаптації до морфологічних правил мови, в яку вони були запозичені. Наприклад, деякі слова можуть змінювати свою форму, закінчення або структуру, щоб краще вписатися в систему мови, в яку вони потрапили. Інші слова можуть залишатися практично незмінними, зберігаючи свою оригінальну морфологічну будову[16].

Семантичні ознаки також грають важливу роль у класифікації запозиченої лексики. Слова можуть мати різні значення та сфери вживання, що визначаються контекстом та культурними особливостями мови, в яку вони втілюються. Наприклад, технічні терміни можуть мати специфічне значення, яке відрізняється від їхнього вживання в інших мовах, або слова з побутової сфери можуть мати особливі відтінки, що відображають культурні аспекти мовлення[16].

Синтаксичний критерій відображає різницю у використанні слів в реченні між мовою-джерелом і корейською мовою. Структура речень може відрізнитися, що впливає на спосіб вираження думок та ідей[4].

Лексичний критерій показує, що слова можуть мати спільне походження у двох мовах, проте набувають різних значень. Це може призвести до недорозуміння та помилкового використання слів у міжкультурному спілкуванні[4].

Етимологічний аспект інтерференції досліджує історію слова та його шлях від мови-джерела до корейської мови. Це може вказати на тісні зв'язки між культурами та історію розвитку мов[4].

Загалом, аналіз критеріїв інтерференції між мовами вказує на складність та багатогранність взаємозв'язків між мовами. Розуміння цих критеріїв допомагає

вдосконалювати міжкультурне спілкування та вивчення мов, сприяючи більш ефективному взаєморозумінню та співпраці.

Запозичена лексика в корейській мові відображає різноманітні культурні, історичні та соціальні впливи, які спричинили її утворення. Ці слова, які виникають в результаті взаємодії з іншими мовами, не лише збагачують лексичний склад корейської мови, а й розкривають широкий спектр культурних контекстів та міжнародних зв'язків.

Однією з основних характеристик запозичених слів є їхня адаптація до фонетичних та граматичних правил корейської мови. Це означає, що слова з інших мов можуть зазнавати змін у вимові, написанні та граматиці, щоб краще вписатися в корейську мовну систему. Наприклад, англійське слово "комп'ютер" стає "컴퓨터" у корейській мові, дотримуючись морфологічних та фонетичних правил корейської фонетики.

Ще однією важливою рисою запозичених слів є їхня семантика та значення. Запозичені слова можуть мати нові семантичні відтінки або відображати певні культурні поняття, що відрізняються від їхнього первісного значення. Наприклад, французьке слово "бюфет" в корейській мові може вживатися для позначення не лише банкету, але і певного стилю обслуговування у ресторані.

Додатковою особливістю запозичених слів є їхня частота вживання та розповсюдженість у різних сферах мовлення. Деякі слова можуть бути широко вживаними та входити в активний лексичний запас, в той час як інші можуть залишатися менш поширеними та використовуватися лише в певних контекстах.

Запозичення в корейській мові є складним та різноманітним явищем, яке можна класифікувати за різними ознаками. Розглянемо деякі з основних типів запозичень та їх відмінності.

Перш за все, важливо розрізняти між англійськими, французькими та китайськими запозиченнями в корейській мові. Англіцизми, наприклад, часто

відзначаються своєю широкою поширеністю в сучасному мовленні та використанні у технологічних та наукових термінах. Французькі запозичення, натомість, частіше зустрічаються у галузі кулінарії та моди. Запозичення з китайської мови є найбільш поширеними, оскільки багато корейських слів мають китайське походження, особливо в галузі науки, мистецтва та філософії, медицини.

Далі, слід звернути увагу на типи морфологічних та фонетичних адаптацій. Деякі запозичення піддаються повній адаптації до корейської фонетики та граматики, змінюючися у написанні та вимові. Інші слова можуть лише частково адаптуватися та зберігати своє первісне написання та вимову, що робить їх легко впізнаваними для мовців іншої мови.

Також, важливо враховувати сферу використання запозичених слів. Деякі слова стають невід'ємною частиною загального мовного фонду та використовуються в різних контекстах, від побуту до науки. Інші можуть бути специфічними для певних галузей, таких як медицина, технології або мистецтво.

У визначенні критеріїв для включення слів до лексичного складу корейської мови, дуже важливо враховувати різні аспекти, що визначають їхню придатність та доцільність для використання в мовленні. Розглянемо деякі ключові критерії цього відбору[3]:

- Частота вживання: Слова, які широко використовуються в повсякденному мовленні та зустрічаються у різних ситуаціях, мають перевагу. Чим частіше слово зустрічається в мовленні, тим важливішою вважається його включення до лексичного складу.
- Семантична значущість: Слова, які відображають важливі поняття, концепції або реалії, що є важливими для корейської культури, мають перевагу. Такі слова допомагають збагатити словниковий запас та точніше виражати думки й ідеї.
- Граматична сумісність: Слова, які легко вписуються у корейську граматичну структуру та мають адаптовані форми для використання у складних реченнях, вважаються більш придатними для включення до мовлення.

- Фонетична природність: Слова, які легко вимовляються у корейській фонетичній системі та не викликають труднощів для мовців, отримують перевагу. Це сприяє плавному вживанню та розумінню слів у мовленні.
- Соціокультурний контекст: Слова, які відображають важливі аспекти корейської культури, традицій, звичаїв та цінностей, мають велике значення. Їхнє включення допомагає зберегти та передати культурний спадок через мову.

Встановлення критеріїв для відбору слів для включення до лексичного складу корейської мови - це складний процес, який враховує різноманітні аспекти мовлення, культурні особливості та потреби спілкування у сучасному суспільстві. Ці критерії допомагають забезпечити багатогранність та виразність корейської мови, відображаючи її різноманітність та багатство.

Критерії виокремлення та класифікації запозиченої лексики грають важливу роль у вивченні та розумінні мовного розвитку. Вони дозволяють систематизувати та аналізувати словниковий запас мови, розкриваючи його різноманіття та роль у взаємодії з іншими мовами та культурами. Критерії, такі як морфологічні ознаки, семантичні характеристики, а також культурні та історичні контексти, сприяють не лише створенню системи класифікації, а й розумінню процесів, що відбуваються у лексичній системі мови. Такий підхід до вивчення запозиченої лексики допомагає виявляти та розкривати її роль у формуванні культурного та мовного спілкування, а також розумінні взаємозв'язків між різними мовами та культурами.

Висновки до розділу 1

У висновку можна зазначити, що дослідження запозиченої лексики відображає важливі аспекти мовної та культурної динаміки. Аналіз теоретичних підходів та класифікацій запозиченої лексики дозволяє краще розуміти механізми мовної еволюції та взаємодії між різними мовами та культурами.

За допомогою теоретичного аналізу можна виявити різноманітні шляхи, якими слова проникають у лексичну систему корейської мови, відзначити вплив інших мов та культурних контекстів на формування корейського лексичного

складу. Такі дослідження допомагають усвідомити значення запозиченої лексики як складової частини мовної ідентичності та розкрити багатогранність мовного культурного обміну.

РОЗДІЛ II. МЕХАНІЗМ ЗАПОЗИЧЕНЬ У КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ

2.1. Шляхи входження запозиченої лексики в систему корейської мови

У світі мовних взаємодій і культурних контактів процес введення іншомовних слів до корейської мови є складним та цікавим явищем, яке відображає багатогранність культурного обміну та взаємодії між народами. Розглядаючи механізми цього процесу, ми відкриваємо перед собою різноманітні способи, за якими іншомовні слова проникають у корейську мову.

Таблиця 2.1. Шлях входження запозиченої лексики

Шлях входження запозиченої лексики	Пояснення	Приклади
Пряме запозичення	Пряме позичання слів з інших мов без змін в написанні та вимові	Комп'ютер (컴퓨터), футбол (축구)
Калькування	Перенесення слова з іншою мови, але збереження структури та значення	Таксі (택시), ресторан (레스토랑)
Пошукове запозичення	Використання спеціальних слів або термінів з інших мов для нових понять	Телефон (전화), апартамент (아파트)
Фонологічне запозичення	Запозичення слів, які адаптовані до фонетики та фонології корейської мови	Піца (피자), караоке (노래방)

Семантичне запозичення	Запозичення слів із зміною значення або використання для нових семантичних контекстів	Менталітет (멘탈), фітнес (피트니스)
------------------------	---	--------------------------------

Пряме запозичення є одним з найпоширеніших механізмів, за яким іншомовні слова потрапляють до корейської мови. Цей процес полягає в тому, що слова безпосередньо запозичуються з інших мов, зберігаючи свою форму та значення. Наприклад, слово футбол (축구) прямо запозичене з англійської мови та використовуються в корейському мовленні без змін[18].

Калькування є іншим механізмом введення іншомовних слів до корейської мови. Цей процес передбачає створення нового слова на основі вже існуючих корейських морфем та граматичних конструкцій, але з використанням іншомовного слова як моделі. Наприклад, корейське слово для "택시" – таксі, утворене за калькованим шаблоном іншомовного слова[20; 41].

Лексичне впливання є ще одним важливим механізмом, що допомагає іншомовним словам потрапляти до корейської мови. Цей процес полягає в тому, що іншомовні слова впливають на форму та значення вже існуючих корейських слів, розширюючи або змінюючи їх семантику. Наприклад, вплив китайської мови призвів до утворення значень деяких корейських слів, таких як 과학 – наука або 미술 – мистецтво[28].

Дослідження механізмів введення іншомовних слів до корейської мови допомагає нам краще зрозуміти процеси культурної та мовної взаємодії, а також виявити різноманітність шляхів, за якими відбувається цей процес. Він свідчить про багатогранність та відкритість корейської мови до впливів з інших мов та культур.

Адаптація іншомовних слів до фонетичної та морфологічної системи корейської мови є складним процесом, який відбувається через взаємодію різних мовних структур і культурних впливів. Під час аналізу цього процесу виявляються різні аспекти, що відображають особливості взаємодії між іншомовною та корейською мовами.

Фонетична адаптація запозичених слів є одним з перших етапів їх введення до корейської мови. У цьому процесі іншомовні звуки адаптуються до фонетичної системи корейської мови, що може призводити до змін у вимові та написанні. Наприклад, іншомовне слово "комп'ютер" у корейській мові може бути адаптоване як "컴퓨터" (кеомпрутео), щоб відповідати фонетичним особливостям корейської мови[8].

Морфологічна адаптація полягає в тому, що іншомовні слова піддаються змінам у своїй будові та граматичних властивостях для відповідності корейській морфологічній системі. Цей процес може включати утворення нових корейських слів на основі іншомовного кореня, додавання суфіксів або закінчень, а також зміну граматичної форми. Наприклад, іншомовне слово "ресторан" у корейській мові може бути адаптоване як "레스토랑" (reseutorang), зберігаючи

його семантику, але адаптуючи до корейських морфологічних правил[8].

Розроблення моделей вхідних шляхів запозичень в корейську мову вимагає уваги до історичних та культурних аспектів, що впливають на цей процес. Передбачення та розуміння цих аспектів дозволяють нам краще зрозуміти, як і чому іншомовні елементи входять у корейську мову, що, в свою чергу, допомагає в збагаченні та розвитку мови.

Словниковий запас корейської мови є результатом довгого історичного розвитку, культурних впливів та сучасних тенденцій. З історичних часів Корея мала активні контакти з різними культурами, що призвело до значного впливу інших мов на корейську лексику.

Один з основних шляхів запозичень - історичний контакт з іншими мовами. Корейська мова була під впливом таких могутніх цивілізацій, як Китай та Японія, і це вплинуло на її лексичний склад. Великий вплив на корейську мову мала китайська культура та мова. Китайська мова проникла в корейську мову через тисячоліття культурного обміну, в результаті чого значна частина корейської лексики має китайське походження. Велика кількість запозичених слів з китайської мови, зокрема терміни у сферах науки, мистецтва та філософії, свідчить про історичний вплив китайської культури на корейську[1].

Іншомовна лексика може входити в корейську мову через культурний обмін і торгівлю з іншими країнами. Наприклад, вплив західної культури може бути помітним у запозиченнях англійських слів у сучасному корейському житті, таких як терміни з інформаційних технологій, моди та розваг[30].

Англійська мова стала суттєвим джерелом запозичень для корейської мови у XX та XXI століттях. Завдяки глобалізації та розвитку технологій, багато нових термінів та понять у сферах науки, технологій, бізнесу та інших були запозичені з англійської мови. Це спричинило значну зміну в словниковому запасі корейської мови та розширення лексику у цих галузях[21].

Інші мови, такі як французька, також мають свій внесок у корейську лексику через культурний обмін та взаємодію. Ці мови принесли різноманітні терміни, поняття та вирази, які збагатили словниковий запас корейської мови та розширили можливості вираження.

Вивчення впливу іноземних мов на корейську мову вказує на складний і динамічний процес формування та розвитку її словникового запасу. Це свідчить про багатогранність взаємозв'язків між різними культурами та мовами у світі.

Розробка моделей вхідних шляхів запозичень в корейську мову дозволяє нам краще розуміти динаміку та механізми, за якими цей процес відбувається. Врахування історичних та культурних аспектів допомагає створити повнішу картину взаємодії різних мовних спільнот та процесів культурного обміну. Такий підхід сприяє не лише розвитку лінгвістичних досліджень, а й сприяє поглибленню розуміння самої природи мови та культурних відносин.

У процесі введення іншомовних слів у корейську мову відбувається цілий ряд цікавих явищ, зокрема семантичне розширення. Цей процес полягає в зміні або розширенні значень слова під час його адаптації до корейської мови та культурного контексту. Семантичне розширення відображається у різних аспектах і може мати значний вплив на сприйняття та використання іншомовних слів в корейському суспільстві[21].

Семантичне розширення може бути пов'язане з культурними особливостями. При введенні іншомовного слова до корейської мови, його значення може змінюватися відповідно до особливостей корейської культури, традицій та цінностей. Наприклад, слово, яке має одне значення в іншій мові, може набути додаткових семантичних відтінків або асоціацій у корейському контексті.

Семантичне розширення може відбуватися через введення нових контекстів використання іншомовних слів у корейській мові. Після того, як слово стає частиною корейського лексикону, його значення може поширюватися за рахунок нових сфер застосування або використання в різних соціокультурних контекстах. Наприклад, іншомовне слово, що спочатку вживалося в технічній галузі, може потім отримати додаткове значення у повсякденному мовленні.

У цілому, семантичне розширення є невід'ємною частиною процесу введення іншомовних слів у корейську мову. Воно відображає глибинні зв'язки між мовою та культурою, а також демонструє динаміку мовного розвитку в контексті міжнародних взаємодій.

У мові відображаються культурні та соціальні аспекти суспільства, і введення запозичень є одним з важливих аспектів цього взаємозв'язку. Спостереження за соціокультурним впливом запозичень у корейській мові відкриває перед нами цікаву перспективу розуміння трансформацій в корейському суспільстві, культурі та способі мислення.

Введення запозичень впливає на корейські цінності та традиції. Іншомовні слова можуть відображати та навіть змінювати сприйняття певних аспектів культури. Наприклад, введення запозичень з інших культур може призвести до усвідомлення та адаптації нових цінностей або поглядів у корейському суспільстві.

Іншомовні слова можуть впливати на ідеологію корейців. Вони можуть принести із собою нові концепції, ідеї або моделі мислення, які впливають на спосіб сприйняття світу. Це може бути особливо важливо у сферах, таких як наука, технологія та мистецтво, де нові ідеї можуть виникати завдяки зустрічі різних культурних впливів.

Соціокультурний вплив введення запозичень у корейську мову є невід'ємною частиною процесу культурної трансформації. Він відкриває нові горизонти для розуміння корейської ідентичності, культурних цінностей та способу життя, а також демонструє багатство та різноманіття світових культурних впливів.

Дослідження шляхів введення запозиченої лексики в систему корейської мови розкриває важливі аспекти мовного та культурного розвитку. Шляхи, такі як пряме запозичення, калькування та лексичне впливання, відображають глибокі зв'язки між мовами та культурами.

Процес введення іншомовних слів у корейську мову є складним та має різноманітні мотивації. Він відображає культурний обмін, технологічний прогрес, економічні та політичні взаємозв'язки між країнами. Крім того, цей процес збагачує лексичний склад корейської мови, роблячи її більш гнучкою та виразною.

Розуміння різних шляхів введення запозиченої лексики допомагає глибше проникнути в мовну та культурну ідентичність корейського суспільства. Вивчення цих шляхів сприяє підтримці культурного розмаїття та взаєморозумінню між народами. Таким чином, дослідження входження запозиченої лексики в систему корейської мови має важливе значення для розвитку міжнародних культурних зв'язків та сприяє взаєморозумінню та співпраці між народами.

2.2. Особливості процесу адаптації та використання запозичень у корейському мовленні

У сучасному світі, де культурний та мовний обмін стають все більш активними, процес адаптації та використання запозичень у мовленні стає ключовим аспектом лінгвістичної динаміки. Особливо це стосується корейської мови, яка, як і будь-яка інша, піддавалася впливу зовнішніх культур та мовних традицій.

Вивчення процесу асиміляції запозичених слів у корейському мовленні є важливою складовою лінгвістичних досліджень, оскільки воно дозволяє розуміти, як іншомовні елементи інтегруються в мовну систему та культурний контекст Кореї. Аналіз рівня асиміляції запозичень вказує на те, наскільки швидко та ефективно ці слова стають частиною корейської мовної спільноти. Цей процес може бути впливовим на вимову, написання, граматичні правила та семантику запозичених слів. Для більш глибокого розуміння цього явища необхідно досліджувати не лише сам процес асиміляції, але й його вплив на корейську мовну та культурну ідентичність. Аналіз рівня асиміляції запозичених слів відкриває можливості для подальших досліджень у галузі лінгвістики, культурології та соціології[33].

Вивчення впливу граматичних особливостей корейської мови на процес адаптації іншомовних слів відкриває широкі можливості для розуміння внутрішніх механізмів функціонування мовної системи. Оскільки корейська має свої власні

граматичні структури і правила, адаптація іншомовних слів до цих особливостей є складним процесом, який відображається у вимові, морфології та синтаксисі.

Однією з граматичних особливостей корейської мови є її аглютинативний характер, коли граматичні категорії та закінчення додаються до основи слова. Під час адаптації іншомовних слів, таких як іменники, дієслова або прикметники, до цієї системи, необхідно враховувати специфіку корейської граматики та здатність мови асимілювати нові лексичні одиниці[23].

Грамматичні особливості корейської мови включають систему граматичних суфіксів та закінчень, які визначають відмінювання слів за числами, відмінками, часами та іншими граматичними категоріями. Під час адаптації іншомовних слів, ці граматичні маркери можуть змінюватися або адаптуватися до вже існуючих моделей в корейській мові, щоб відповідати мовному звичаю та логіці мовної системи[23].

У великій мірі, процес адаптації іншомовних слів до граматичних особливостей корейської мови є важливим для забезпечення їхнього природного вживання та розуміння в мовній спільноті. Чим ефективніше слова можуть бути вбудовані у граматичну структуру мови, тим більшою буде їхня природність та ефективність у спілкуванні.

Вивчення ролі контексту та ситуації спілкування у використанні запозичених слів у корейській мові відображає глибоке розуміння взаємодії мови та соціокультурного середовища. Контекстуальні умови спілкування можуть значно впливати на спосіб вживання та інтерпретацію запозичених слів у корейському мовленні.

Контекст говорить про використання запозичених слів у певних ситуаціях спілкування. Наприклад, використання іншомовних слів може бути більш поширеним у наукових чи технічних областях, де специфічна лексика часто запозичується з інших мов для точності та однозначності. У таких контекстах використання іншомовних слів може бути нормою, адже вони найчастіше відображають відповідні терміни та поняття[22].

З іншого боку, контекст може впливати на тон та спосіб вживання запозичених слів. Наприклад, у неформальних розмовах або в повсякденному спілкуванні може бути відчуття більшої свободи в використанні іншомовних слів, в той час як у формальних ситуаціях може бути більше уваги до вибору слів та їхньої адаптації до корейського мовного середовища[22].

Дослідження ролі контексту та ситуації спілкування також дозволяє розуміти, як використання запозичених слів впливає на сприйняття мовного висловлення. Наприклад, деякі іншомовні слова можуть бути сприйняті як більш технічні або офіційні, тоді як інші можуть викликати асоціації з модою або популярною культурою. Розуміння того, як контекст впливає на сприйняття іншомовних слів, є ключовим для ефективного використання мовних ресурсів та досягнення мовної компетентності.

Вивчення моделей вживання запозичених слів у писемному та усному мовленні корейців є ключовим аспектом аналізу впливу іншомовної лексики на корейську мову та культуру. У корейській мові існує різноманіття способів використання запозичених слів у писемному та усному мовленні, що залежить від контексту, стилю мовлення та інших чинників.

У писемному мовленні корейці можуть використовувати запозичені слова в різних стилях та жанрах текстів. Наприклад, у наукових або технічних текстах іншомовні терміни можуть бути вжиті для передачі конкретних понять або термінів, які не мають точного еквіваленту в корейській мові. У художній літературі та поезії запозичені слова можуть використовуватися для створення певного настрою або ефекту.

Приклади використання запозичених слів у різних стилях корейської писемності:

Науковий текст:

- Оригінал: "최근 연구에 따르면, 인공지능 알고리즘은 의료 진단 분야에서 높은 정확도를 보이고 있다."

- Переклад: "Згідно з останніми дослідженнями, алгоритми штучного інтелекту демонструють високу точність у галузі медичної діагностики."
- Запозичені слова: 알고리즘 (algorijeum) – алгоритм, 진단 (jindan) – діагностика (з китайської)

Технічний текст:

- Оригінал: "이 스마트폰은 최신 운영체제를 탑재하고 있으며, 다양한 애플리케이션을 지원합니다."
- Переклад: "Цей смартфон оснащений новітньою операційною системою та підтримує різноманітні додатки."
- Запозичені слова: 스마트폰 (seumateuron) – смартфон, 애플리케이션 (aereullikeisyeon) – додаток

Художня література:

- Оригінал: "그녀는 카페 테라스에 앉아 에스프레소를 마시며 석양을 바라보았다."
- Переклад: "Вона сиділа на терасі кафе, пила еспресо і милувалася заходом сонця."
- Запозичені слова: 카페 (kape) – кафе, 테라스 (terasu) – тераса, 에스프레소 (eseupeureso) – еспресо

Поезія:

- Оригінал: "바람은 멜로디를 연주하고, 햇살은 캔버스에 그림을 그린다."
- Переклад: "Вітер грає мелодію, а сонячні промені малюють картину на полотні."
- Запозичені слова: 멜로디 (mellodi) – мелодія, 캔버스 (kaenbeoseu) – полотно

Запозичені слова можуть використовуватися для передачі точних термінів, створення атмосфери, додавання образності та навіть гри слів.

Усне мовлення корейців також відображає використання запозичених слів, особливо в неформальних розмовах та в повсякденному спілкуванні. Іншомовні слова можуть бути включені в мовлення як спосіб вираження моди, новітніх технологій, популярної культури та інших аспектів сучасного життя. Крім того, у бізнес-або професійних сферах усне мовлення може використовувати іншомовні терміни для підвищення офіційності та точності комунікації.

Приклади використання запозичених слів в усному корейському мовленні:

Неформальне спілкування:

- Оригінал: "오늘 저녁에 친구들이랑 치맥 할 건데, 너도 올래?"
- Переклад: "Сьогодні ввечері ми з друзями будемо їсти чімаек (смажену курку з пивом), хочеш приєднатися?"
- Запозичені слова: 치맥 (chimaek) – чімаек (скорочення від 치킨 (chikin) – курка та 맥주 (maekju) – пиво)

Повсякденне спілкування:

- Оригінал: "요즘 드라마 '더 글로리' 진짜 재밌더라. 완전 꿀잼!"
- Переклад: "Останнім часом дорама "Слава" дуже цікава. Супер класна!"
- Запозичені слова: 드라마 (deurama) – дорама, 꿀잼 (kkuljaem) – дуже цікавий (скорочення від 꿀 (kkul) – мед та 재미 (jaemi) – цікавість)

Бізнес або професійні сфери:

- Оригінал: "이번 프로젝트의 마케팅 전략은 어떻게 할 건가요?"
- Переклад: "Якою буде маркетингова стратегія для цього проекту?"
- Запозичені слова: 프로젝트 (peurojekeuteu) – проект, 마케팅 (maeketing) – маркетинг

Запозичені слова активно використовуються в корейській мові, особливо в усній формі. Вони допомагають висловити різні відтінки значень, полегшують спілкування на сучасні теми та роблять мову більш динамічною та яскравою.

Розробка моделей вживання запозичених слів у писемному та усному мовленні корейців вимагає ретельного аналізу контекстуальних умов, стилів мовлення та специфіки мовної ситуації. Це допомагає краще зрозуміти роль іншомовної лексики у корейській мові та її вплив на мовленнєву практику корейського суспільства.

Вивчення зміни значення запозичених слів у корейському мовленні в порівнянні з їхнім первісним значенням є важливим аспектом аналізу впливу іншомовної лексики на корейську мову та культуру. Цей процес може бути складним і залежить від різних факторів, таких як культурні контексти, соціальні та історичні впливи, а також специфіка мовленнєвих ситуацій.

Одним з варіантів зміни значення запозичених слів у корейському мовленні є адаптація до нового контексту чи культурного середовища. Наприклад, іншомовні слова можуть приймати нові або додаткові семантичні відтінки, які відображають корейські цінності, традиції або соціокультурні нюанси. Така адаптація може спричинити зміну сприйняття слова та його використання в різних мовленнєвих ситуаціях.

Адаптація до нового контексту та культурного середовища:

- "아르바이트" (areubaiteu) – підробіток (від німецького "Arbeit"). У корейському контексті це слово набуло додаткового значення "тимчасова робота для студентів або молоді", що відображає поширену практику підробітків серед цієї вікової групи.
- "서비스" (seobiseu) – сервіс (від англійського "service"). У корейському контексті це слово часто використовується для позначення безкоштовних послуг або додаткових бонусів, що надаються клієнтам, що відображає важливість гостинності та щедрості в корейській культурі.

Іншим варіантом зміни значення є розширення або конкретизація первісного значення запозичених слів у корейському контексті. Наприклад, іншомовні слова можуть отримати нові або розширені значення в залежності від їхнього використання у різних сферах життя, таких як наука, технології, мистецтво або побутове спілкування.

Розширення або конкретизація первісного значення:

- "미팅" (miting) – зустріч (від англійського "meeting"). У корейському контексті це слово часто використовується для позначення романтичного побачення або зустрічі з метою знайомства, що розширює його первісне значення ділової зустрічі.
- "스킨십" (seukinsip) – фізичний контакт (від англійського "skinship"). У корейському контексті це слово набуло конкретного значення "фізичний контакт між закоханими або близькими людьми", що відображає важливість емоційної близькості та вираження почуттів через дотик.

Зміна значення запозичених слів у корейському мовленні може бути пов'язана зі звичайним процесом еволюції мови. Під впливом часу та мовленнєвої практики слова можуть зазнавати змін у своїй семантиці та використанні, що призводить до появи нових значень або відтінків.

Усі ці варіанти зміни значення запозичених слів у корейському мовленні свідчать про складний процес адаптації та трансформації іншомовної лексики в корейській мові. Це також підкреслює важливість контексту, культурного контексту та мовленнєвої практики у визначенні значення та використання запозичених слів у корейському мовленні.

Дослідження процесу адаптації та використання запозичень у корейській мові вимагає постійного удосконалення методів вивчення та реєстрації цих явищ.

Це важлива задача, оскільки запозичена лексика є важливим елементом мовної системи, що відображає культурні, соціальні та історичні впливи.

Одним з методів удосконалення є розробка комплексної системи аналізу запозичень, яка враховує різні аспекти їх адаптації та використання. Ця система може включати методи аудіювання та аналізу корпусів текстів для виявлення частоти вживання, а також вивчення контекстуальних зв'язків та семантичних варіацій запозичених слів.

Удосконалення методів вивчення запозичень передбачає застосування інноваційних технологій, таких як машинне навчання та обробка природних мов, для автоматичного аналізу великих обсягів текстових даних. Це дозволить ефективно виявляти та класифікувати запозичені слова, а також вивчати їхні особливості адаптації та вживання в різних мовленнєвих контекстах.

Зокрема, важливим напрямком удосконалення є розвиток методів комп'ютерного моделювання та аналізу мовних даних для прогнозування та розуміння змін у вживанні запозичень у корейській мові. Це допоможе зрозуміти тенденції в еволюції мови та виявити фактори, які впливають на процес адаптації іншомовної лексики.

Удосконалення методів вивчення та реєстрації процесу адаптації та використання запозичень у корейській мові є важливим завданням для розвитку лінгвістичної науки та поглибленого розуміння впливу іншомовної лексики на мовну систему та культурний контекст корейського суспільства.

Однією з ключових особливостей адаптації запозичень є їх граматична та фонетична асиміляція до корейської мовної системи, що сприяє їхньому більшому інтегруванню в мовленнєвий потік. Крім того, важливою є аналіз ролі контексту та ситуації спілкування у використанні запозичених слів, оскільки вони можуть змінювати своє значення та вживання в залежності від комунікативних потреб та соціокультурних факторів.

Необхідно також враховувати, що процес адаптації запозичень у корейському мовленні є динамічним і змінним, і відображає постійну еволюцію мовної системи та суспільства в цілому. Розуміння цих особливостей допомагає

лінгвістам, культурологам та мовцям краще зрозуміти механізми функціонування мови та її взаємозв'язок з культурою.

2.3. Вплив історичних, культурних та соціальних факторів на механізми запозичень у корейській мові

У світі мовознавства, особливо при дослідженні процесів мовного розвитку, вивчення механізмів запозичень у мовній системі має вагому значимість. Корейська мова, як і багато інших, зазнала впливу різноманітних історичних, культурних та соціальних факторів, що спричинили процес запозичення з інших мов.

Історія Кореї, зокрема її контакти з сусідніми країнами, такими як Китай та Японія, має величезний вплив на формування лексичного складу корейської мови. Культурний обмін, торгівля, політичні події та інші аспекти історії Кореї відіграли важливу роль у процесі запозичень слів з інших мов[1].

Соціальні зміни та технологічний прогрес також вплинули на механізми запозичень у корейській мові. З появою нових технологій, змінами у суспільних структурах та способах життя з'явилися нові слова та терміни, які були запозичені з інших мов або створені за їхнім зразком.

Вивчення впливу історичних, культурних та соціальних факторів на механізми запозичень у корейській мові є важливим кроком у розумінні розвитку мови та культурного контексту Кореї. Це допомагає розкрити багатогранність і складність мовної дійсності, що становить основу для подальших досліджень у цій області.

Проникнення іноземних слів у корейську мову є складним процесом, що відбувається на протязі багатьох історичних етапів. Розглядаючи цей процес, ми можемо виділити кілька ключових етапів, які значно вплинули на формування запозиченої лексики в корейській мові.

Перший історичний етап пов'язаний з ранньою історією Кореї, коли корейська мова мала обмін з китайською культурою та мовою. Під впливом китайської писемності та філософії в корейську мову увійшло величезне число китайських запозичень, особливо в галузі науки, мистецтва та філософії[30].

Другий етап відзначається періодом японської колонізації, коли багато японських слів та термінів проникли до корейської мови, особливо в галузі адміністрації, військових справ та культурних аспектів[30].

Третій етап припадає на модернізацію та індустріалізацію Кореї, коли корейська мова зазнала впливу іноземних технологій та нововведень. З цього періоду походять багато англійських та французьких запозичень, пов'язаних з науковими, технічними та технологічними термінами[30].

Кожен історичний етап має свої унікальні особливості та внесок у формування запозиченої лексики в корейській мові. Аналіз цих етапів допомагає зрозуміти багатогранність та складність лінгвістичного розвитку Кореї та виявити важливі зв'язки між мовою, культурою та історією цієї країни.

Вплив політичних та економічних змін на процес запозичень у корейській мові є явищем, що відображається у складній взаємодії між мовою, культурою та суспільними процесами. Політичні та економічні перетворення впливають на сприйняття та використання іншомовних слів, що проникають у корейську мову, і цей вплив може бути різноманітним залежно від конкретних історичних умов.

Політичні зміни, такі як зміна урядових режимів, конфлікти та війни, можуть призводити до змін у культурному контакті з іншими країнами та, відповідно, у запозиченні слів. Наприклад, період війни або окупації може призвести до більшого впливу мови країни-загарбника на корейську мову через адміністративні та соціальні зміни[21].

У період японської окупації спостерігалось масове запозичення японських слів у корейську мову. Це було зумовлено як офіційною політикою асиміляції, так і повсякденним контактом з японською культурою. Приклади

запозичень: 가방 (gabang) – сумка, 베타 (bento) – коробочка з їжею.

Після війни та встановлення тісних зв'язків зі США корейська мова почала активно запозичувати англійські слова, особливо в галузі техніки, культури та військової справи. Приклади запозичень: 컴퓨터 (keompyuteo) – комп'ютер, 탱크 (taengkeu) – танк, 헬리콥터 (helrikopteo) – гелікоптер.

Зі зменшенням державного контролю над мовою та розширенням міжнародних контактів корейці стали більш відкритими до запозичень з різних мов, особливо англійської. Це призвело до появи численних запозичених слів у повсякденному мовленні, особливо серед молоді. Приклади запозичень: 셀카 (selka) – селфі, 데이트 (deiteu) – побачення, 힙합 (hiphap) – хіп-хоп.

Економічні зміни, такі як індустріалізація, глобалізація та розвиток торгівлі, також впливають на процес запозичень. З розвитком нових галузей економіки і технологій з'являються нові терміни та поняття, які можуть бути запозичені з інших мов. Наприклад, технічні терміни часто вводяться в корейську мову з англійської за рахунок інтенсивного розвитку ІТ-індустрії та інших галузей[2].

З розвитком промисловості та технологій корейська мова запозичувала багато термінів з інших мов, особливо з англійської та японської. Приклади запозичень: 엔진 (enjin) – двигун, 로봇 (robot) – робот, 테스트 (teseuteu) – тест.

Зі зростанням економічної інтеграції Кореї зі світом корейська мова почала запозичувати слова, пов'язані з бізнесом, фінансами та міжнародними відносинами. Приклади

запозичень: 마케팅 (maeketing) – маркетинг, 비즈니스 (bijiniseu) – бізнес, 글로벌 (geullobeol) – глобальний.

Вивчення культурних та релігійних аспектів, які відображаються у вживанні запозичених слів у корейському мовленні, розкриває багатогранність взаємозв'язків між мовою та культурою. Корейська мова, як і будь-яка інша, не лише відображає суспільні, культурні та релігійні аспекти, але й впливає на них[2].

Популярність західної культури, особливо кіно, музики та телебачення, призвела до запозичення численних слів та виразів з англійської мови. Приклади запозичень: 아이돌 (aidol) – айдол, 패션 (paesyeon) – мода, 드라마 (deurama) – дорама.

У корейському мовленні запозичені слова можуть бути спрямовані на відтворення або відтворення культурних аспектів інших країн. Наприклад, вживання терміну 햄버거 – бургер в корейській мові може вказувати на популярність західної культури та швидкого харчування. Такі слова стають частиною повсякденного життя та розмовного мовлення корейців і відображають культурний обмін та взаємодію з іншими країнами[37].

Релігійні аспекти також можуть мати великий вплив на вживання запозичених слів у корейській мові. Наприклад, слова, пов'язані з буддизмом, християнством або іншими релігіями, є запозичені з мов тих країн, де ці релігії поширені. Ці слова можуть мати специфічне значення або використовуватися в релігійних обрядах та практиках[37]. Релігійні запозичення у корейській мові не лише відтворюють термінологію, але і передають глибинні

релігійні концепції та вірування. Серед цих слів є ті, які зберегли своє первісне значення, такі як "열반" (yeolban – нирвана), яке відображає концепцію визволення в буддизмі. Інші, як "목사" (moksa – пастор), демонструють адаптацію християнських понять до корейського лінгвістичного середовища. Запозичення також розширюються на інші релігії, такі як "알라" (alla – Аллах), "모스크" (moseukeu – мечеть) та "꾸란" (kkuran – Коран) з арабської мови, що відображає вплив ісламу на корейську культуру та мову. Ці слова свідчать про вплив іноземних культур і віровчень на корейське суспільство, а також про спільність у релігійних цінностях, що об'єднують людей незалежно від їхньої віросповіді. Усі ці приклади вказують на важливе значення релігійного досвіду у формуванні корейської культури та мови.

Зовнішні виклики, такі як колоніальна імперія та глобалізація, мають значний вплив на зміни у запозиченні слів у корейській мові, відображаючи процеси культурного контакту та взаємодії з іншими національностями та мовами.

Колоніальний період в історії Кореї, зокрема період під владою Японії від 1910 до 1945 року, суттєво вплинув на запозичення слів у корейській мові. Під впливом японської мови та культури, багато слів було запозичено з японської, особливо в галузі армії, адміністрації та технологій. Цей період став важливим часом для змін у лексичній системі корейської мови[21].

Глобалізація також має великий вплив на зміни у запозиченні слів у корейській мові. Під впливом міжнародних відносин, торгівлі та культурного обміну, в корейській мові з'являються нові терміни та концепції, запозичені з інших мов. Наприклад, в англійськомовних країнах швидко зростає популярність

корейської культури, музики та кіно, що призводить до введення корейських слів та виразів в англійську мову, а відтак і в корейську.

Глобалізація має великий вплив на корейську мову, особливо за останні роки. Одним із прикладів цього впливу є запозичення слів з англійської мови. Такі терміни, як "K-pop" та "Hallyu", стали загальноживаними як у Кореї, так і в усьому світі, завдяки глобальному успіху корейської поп-музики та кіноіндустрії. Також важливими стали слова, які описують певні аспекти корейської культури, такі як "Mukbang" та "Aegyo", які стали відомі завдяки популярним онлайн-трансляціям та виступам корейських айдолів.

Запозичення з інших мов також стали частиною корейської мовної культури. Наприклад, данське слово "Hygge", що означає затишок та комфорт, та шведське "Lagom", що означає "достатньо" або "в міру", стали популярними серед корейців завдяки інтересу до скандинавської філософії та способу життя. Також, слово "Workation", що поєднує поняття роботи та відпустки, стало частиною корейського лексикону, відображаючи зростаючий інтерес до гнучких форм роботи та відпочинку. Всі ці приклади свідчать про глибокий і широкий вплив глобалізації на корейську мову та культуру, роблячи їх важливою складовою сучасного корейського суспільства.

У різні історичні періоди розвитку корейської мови механізми запозичень виявляли різноманітні відмінності, що відображали не лише етапи її власного розвитку, а й вплив зовнішніх факторів та історичних подій[21].

На початкових етапах свого розвитку, корейська мова запозичила багато слів з китайської мови. У давнину Китай мав значний культурний та політичний вплив на Корею, що призвело до великої кількості запозичень з китайської. Багато з цих запозичень стали важливими термінами у сферах науки, мистецтва та філософії. Запозичення з китайської мови, пов'язані з буддизмом, конфуціанством,

наукою та мистецтвом. Приклади: 역사 (yeoksa) – історія, 문화 (munhwa) – культура, 철학 (cheolhak) – філософія.

У період колонізації Кореї Японією з 1910 по 1945 рік, механізми запозичень відображали політичні та культурні зміни, пов'язані зі зміною влади та пригніченням корейської ідентичності. В цей період, корейці були примушені адаптуватися до японського впливу, що відобразилося у запозиченні багатьох слів з японської мови та адаптації до японських культурних стандартів[30]. Під час японської колонізації Кореї (1910-1945) відбулася інтенсивна асиміляція японських термінів та понять у корейську мову. Це призвело до появи численних запозичень з японської, які стали невід'ємною частиною корейського лексикону та культурного спадку.

У повсякденному житті корейці стали вживати слова, такі як "다방" (dabang) – кафе, походження якого можна відслідкувати до японського "茶房" (чайний будинок). Також поширеними стали "고무신" (gomusin) – гумові туфлі, "벤또" (bento) – коробочка з їжею, "단무지" (danmuji) – маринована редька, що мають японські еквіваленти.

У сфері технологій та інфраструктури корейці також використовують слова, запозичені з японської. Наприклад, "기차" (gicha) – потяг, "선풍기" (seonpunggi) – вентилятор, "아파트" (apateu) – квартира та "터널" (teoneol) – тунель.

Під час японської окупації були запроваджені також адміністративні терміни та військові поняття, які стали частиною корейської мови. Наприклад, "구" (gu) – район, "동" (dong) – квартал, "순사" (susa) – поліцейський, "헌병" (heonbyeong) – військова поліція та "소대" (sodae) – взвод.

Окрім цього, японська культура внесла свій внесок у корейську мову через слова, які відображають мистецтво та розваги, наприклад "만화" (manhwa) – комікси та "애니메이션" (aenimeisyeon) – анімація. Також варто згадати "가미카제" (kamikaze) – камікадзе, яке використовувалось у контексті військових дій.

Ці приклади демонструють, як японська окупація вплинула на корейську мову, привносячи нові слова та поняття в різні сфери життя. Багато з цих запозичень стали настільки поширеними, що їхнє іноземне походження вже не усвідомлюється більшістю носіїв корейської мови.

Після закінчення Другої світової війни та з встановленням незалежності Кореї, механізми запозичень зазнали змін. Великий вплив на корейську мову почали справляти англійська та інші західні мови, особливо в галузі науки, техніки та культури[30]. Після закінчення Корейської війни англійська мова стала ключовим джерелом запозичень у корейську мову, особливо в сферах науки, техніки, культури та військової справи.

У галузі науки та техніки з'явилися слова, такі як "인터넷" (inteonet) – інтернет, "로켓" (roket) – ракета, "레이저" (re-ijeo) – лазер, що відображає прогрес у технологіях та наукових дослідженнях. Також поширенням стали слова "바이러스" (baireoseu) – вірус, "네트워크" (neteuweokeu) – мережа та "데이터" (deiteo) – дані, що відображає розвиток інформаційних технологій.

У сфері культури та спорту з'явилися слова, такі як "텔레비전" (tellebijeon) – телевізор, "라디오" (radio) – радіо, "드라마" (deurama) – драма, "스포츠" (seurocheu) – спорт, "야구" (yagu) – бейсбол та "축구" (chukgu) – футбол, що відображає

популярність американських телепрограм та спортивних видів у Кореї.

У військовій справі були запозичені такі слова, як "미사일" (misail) – ракета, "레이더" (reideo) – радар, "폭격기" (rokg-yeoggi) – бомбардувальник, "전투기" (jeontugi) – винищувач та "군복" (gunbok) – військова форма, що відображає важливість американської технології та військової доктрини для Корейських Збройних Сил.

У галузі їжі та напоїв були поширені слова, такі як "커피" (кеорі) – кава, "아이스크림" (aiseukurim) – морозиво, "햄버거" (haembeogeo) – гамбургер, "핫도그" (hatdogeu) – хот-дог та "콜라" (kolla) – кола, що свідчить про поширення західних продуктів харчування у Кореї.

Корейська мова активно адаптувалася до цих нових реалій, що відображає зростаючий вплив американської культури та технологій на Корею у післявоєнний період.

Отже, зіставлення відмінностей у механізмах запозичень у різних історичних періодах корейської мови дозволяє нам краще зрозуміти вплив зовнішніх чинників на розвиток мови та її взаємодію з іншими культурами.

Соціальні фактори відіграють важливу роль у виборі та уподобаннях щодо використання запозиченої лексики в корейському суспільстві. Різні верстви населення мають власні соціальні, культурні та економічні характеристики, які впливають на їхнє сприйняття та використання мови[1].

На верхніх шарах суспільства, таких як політичні та бізнес-еліти, спостерігається високий рівень міжнародного спілкування, що призводить до активного використання англійської та інших іноземних мов. Ці верстви також мають доступ до новітніх технологій та культурних тенденцій, що стимулює вживання іноземної лексики у своїй мові.

Політичні та бізнес-еліти часто використовують терміни, такі як "브리핑" (beuriping) – брифінг, "саміт" (seomit) – саміт та "еженда" (eojenda) – порядок денний, щоб відобразити їхню розуміння та взаємодію у світових або корпоративних справах. Крім того, терміни, як "глобел" (geullobeol) – глобальний, "лідершип" (rideosip) – лідерство та "партнершип" (pateuneosip) – партнерство, є популярними серед цієї соціальної групи, оскільки вони активно взаємодіють у міжнародних бізнес-та політичних відносинах.

У середньому класі, де зазвичай панує більша різноманітність у робочих галузях та соціокультурних контекстах, спостерігається використання запозичень як у професійному спілкуванні, так і в повсякденному житті. Тут іноземні слова можуть використовуватися для вираження сучасних ідей, модних тенденцій або технічних понять[1].

Середній клас використовує запозичену лексику, щоб виразити свої соціокультурні уподобання та стиль життя. Терміни, як "тренд" (teurendeou) – тренд, "хіпстер" (hipseuteou) – хіпстер та "хатплејс" (hatpeulleiseou) – популярне місце, вказують на їхні інтереси у сфері моди, культури та розваг. Крім того, терміни, як "SNS" (Social Networking Service) – соціальні мережі та "дигітл номад" (dijiteou nomadeou) – цифровий кочівник, є поширеними серед цієї групи, оскільки вони активно використовують інтернет та соціальні платформи для спілкування та розваг.

У нижній верстві суспільства, де зазвичай більша увага приділяється традиційним цінностям та спадщині, вживання запозичених слів може бути обмеженим. Тут можуть переважати корейські традиційні терміни або слова,

адаптовані до місцевого контексту. Проте, з поширенням масових засобів масової інформації та глобалізації, навіть у цих верствах спостерігається поширення іноземної лексики[1].

У нижчих соціальних верствах, таких як підробітковий клас, популярні терміни, як "아르바이트" (areubaiteu) – підробіток та "오토바이" (otobai) – мотоцикл, які відображають їхні щоденні життєві потреби та обставини. Також поширені терміни, як "빵" (ppang) – хліб та "비닐" (binil) – поліетилен, що відображають їхні покупки та споживчі звички.

Отже, соціальні фактори, такі як рівень освіти, професійні інтереси, доступ до інформації та культурний контекст, визначають уподобання у використанні запозиченої лексики у різних верствах корейського суспільства.

У підсумку, вивчення механізмів запозичень у корейській мові демонструє важливий вплив історичних, культурних та соціальних чинників на формування її лексичного складу. Історичний контекст, такий як колонізація та торгівля, відігравав ключову роль у введенні іноземних слів у корейську мову, викликаючи процеси запозичення, калькування та адаптації. Культурні особливості, такі як кулінарні та релігійні традиції, також впливають на вживання та розповсюдження іноземної лексики в корейському мовленні. Соціальні фактори, такі як рівень освіти, статус та доступ до інформації, детермінують уподобання у використанні запозиченої лексики в різних верствах корейського суспільства. Отже, врахування цих факторів є важливим для розуміння механізмів та динаміки розвитку корейської мови в контексті глобалізації та культурного обміну.

Висновки до розділу 2

Вивчення механізмів запозичень у корейській мові виявляє складність та різноманітність впливу зовнішніх та внутрішніх факторів на формування її

лексичного складу. Історичні події, культурні взаємодії та соціальні трансформації сприяли появі іноземних слів у корейській мові та визначали їхні способи введення. Кожен етап історії Кореї, від давнини до сучасності, вніс свій внесок у розвиток лексичної системи. Важливо розуміти, що механізми запозичень не обмежуються лише віддзеркаленням зовнішніх впливів, але також відображають культурний контекст, суспільні потреби та індивідуальні вибори мовців. Розуміння цих механізмів є ключовим для вивчення еволюції корейської мови, її ролі в сучасному світі та для збагачення міжкультурного діалогу.

РОЗДІЛ III.

АНАЛІЗ ВИКОРИСТАННЯ ЗАПОЗИЧЕНЬ У СУЧАСНІЙ КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ

3.1. Обсяг та характер запозичень у корейській мові

У сучасному світі, з його загальним процесом глобалізації та зростаючими культурними обмінами, запозичення слів між мовами стає все більш актуальним явищем. Корейська мова, відома своєю виразністю та багатством, не є винятком. Обсяг та характер запозичень у корейській мові стали предметом уваги для багатьох дослідників, що відображається в численних дослідженнях та лінгвістичних аналізах.

Протягом історії корейської мови, запозичення з інших мов є невід'ємною складовою її лексичної системи. Вивчення обсягу та динаміки цього явища дає можливість отримати унікальний погляд на розвиток корейської мови та її взаємозв'язок з іншими мовами. Починаючи з давніх часів до сучасності, запозичення проникали в корейську мову через різноманітні шляхи, відзначаючи значний розвиток та трансформацію відповідно до історичних та культурних контекстів. Дослідження цього аспекту дозволяє краще зрозуміти еволюцію корейської мови та її відносини з іншими мовами у процесі взаємодії та культурного обміну.

Кількість

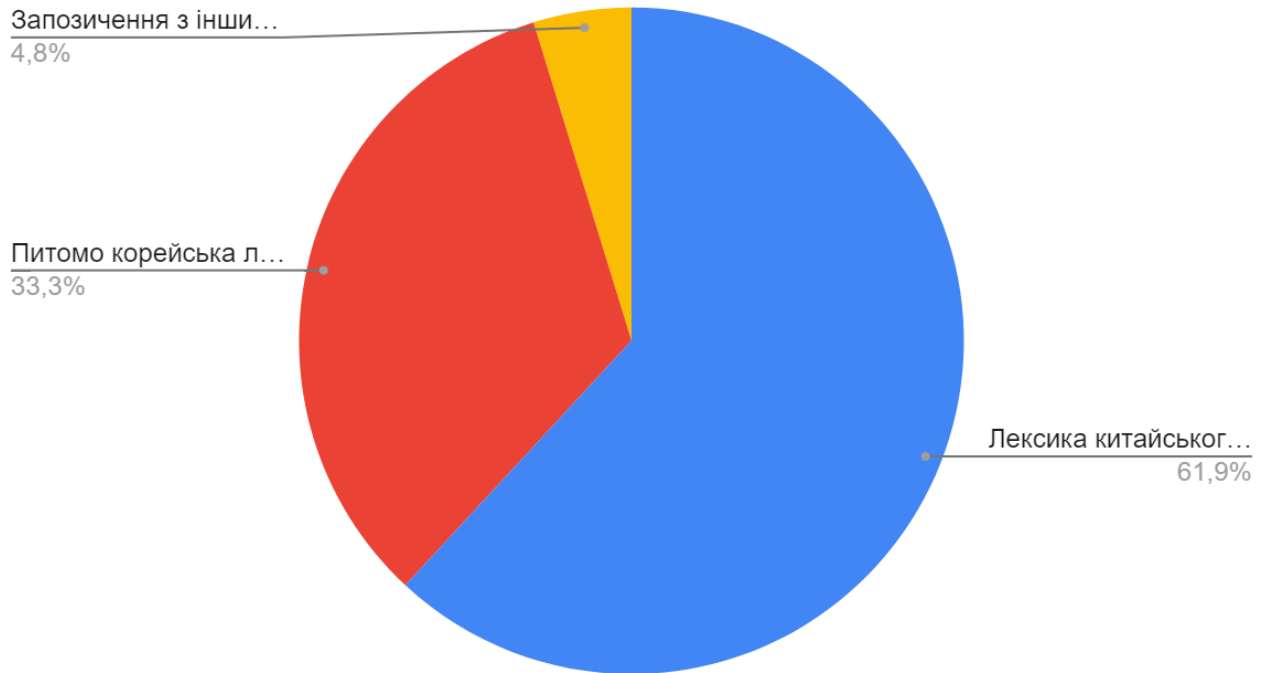


Рисунок 3.1. Склад корейської мови

Словниковий склад будь-якої мови є відображенням культурних, історичних та соціальних впливів на цю мову. У випадку корейської мови це особливо помітно, оскільки її словниковий запас відображає різноманітність культурних контактів, що супроводжували корейський народ протягом віків. Згідно зі статистикою, лексеми китайського походження займають значну частку - 65% словникового складу корейської мови, в той час як питома корейська лексика становить лише 35%. Ця велика кількість китайських запозичень вказує на довгу та багату історію взаємодії між Китаєм та Кореєю, яка відбувалася через торгівлю, культурний обмін та політичні відносини[6].

Таблиця 3.1. Запозичення з китайської мови у корейську

Сфера	Корейське слово	Китайське слово (пиньїн)	Значення	Приклад
Числа	둘 (dul)	二 (èr)	два	둘 사람이 있습니다. (Dul saram-i isseumnida.) – Є дві людини.
Час	시간 (sigan)	时间 (shíjiān)	час	시간이 없어요. (Sigani eopseo.) – У мене немає часу.
Родина	아버지 (abeoji)	父亲 (fùqīn)	батько	아버지께서 오셨어요. (Abeojeogeseo osyeosse.) – Тато прийшов.
Тіло	머리 (meori)	头 (tóu)	голова	머리가 아프다. (Meoriga apeuda.) – Голова болить.
Їжа	밥 (bap)	饭 (fàn)	рис	밥을 먹다. (Bap-eul meokda.) – Їсти рис.
Будівля	집 (jip)	家 (jiā)	будинок	집에 가다. (Jibe gada.) – Іти додому.
Одяг	옷 (ot)	衣服 (yīfú)	одяг	옷을 입다. (Oteul ipda.) – Одягатися.
Навчання	학교 (hakgyo)	学校 (xuéxiào)	школа	학교에 가다. (Hakgyoe gada.) – Іти до школи.
Робота	일 (il)	工作 (gōngzuò)	робота	일을 하다. (Il-eul hada.) – Працювати.
Країна	나라 (nara)	国家 (guójiā)	країна	우리 나라. (Uri nara.) – Наша країна.
Мова	말 (mal)	话 (huà)	мова	한국말을 하다. (Hangukmaleul hada.) – Говорити корейською.
Книга	책 (chaek)	书 (shū)	книга	책을 읽다. (Chaek-eul ilkda.) – Читати книгу.
Музика	음악	音乐	музика	음악을 듣다. (Eumak-eul

	(eumak)	(yīnyuè)		deutda.) – Слухати музику.
Мистецтво	미술 (misul)	美术 (měishù)	мистецтво	미술 작품을 감상하다. (Misul jakpum-eul gamsanghada.) – Милуватися твором мистецтва.

Джерело : [19]

Слід зазначити, що запозичення з китайської мови в корейську мову стало не лише важливим елементом поповнення словникового запасу, але й збагаченням культурної спадщини. Багатство та різноманіття китайської лексики додало глибини та варіативності до корейської мови, дозволяючи виразно та точно висловлювати ідеї та поняття.

Проте, незважаючи на значну кількість китайських запозичень, корейська мова також має свою унікальну лексику, що відображає особливості корейської культури, традицій та історії. Ця питома лексика, яка становить лише 35% словникового запасу, відображає ідентичність корейського народу та його унікальні цінності.

Також важливо відзначити, що тільки 5% словникового запасу корейської мови становлять запозичення з інших мов, що свідчить про рідкість використання іншомовних слів у корейському контексті. Це може бути пов'язане з бажанням зберегти та підтримати власну мовну та культурну ідентичність.

Таблиця 3.2. Іншомовні запозичення в корейській мові

Мова-джерело	Корейське слово	Значення	Приклад
Англійська	컴퓨터 (keompyuteo)	комп'ютер	컴퓨터를 사용합니다. (Keompyuteo-reul sayonghamnida.) – Я використовую комп'ютер.
Англійська	택시 (taeksi)	таксі	택시를 타고 갈게요. (Taeksi-reul tago galgeyo.) – Я поїду на таксі.

Английська	아이스크림 (aiseukeu rim)	морозиво	아이스크림을 먹고 싶어요. (Aiseukeurim-eul meokgo sipeoyo.) – Я хочу з'їсти морозиво.
Английська	스포츠 (seuroch eu)	спорт	스포츠를 좋아합니다. (Seurocheu-reul joahahamnida.) – Я люблю спорт.
Английська	피자 (pija)	піца	피자를 먹고 싶어요. (Pija-reul meokgo sipeoyo.) – Я хочу з'їсти піцу.
Английська	인터넷 (intenet)	інтернет	인터넷을 사용합니다. (Intenet-eul sayonghamnida.) – Я використовую Інтернет.
Японська	귀가리 (gwigari)	кимono	귀가리를 입고 싶어요. (Gwigari-reul ipgo sipeoyo.) – Я хочу одягнути кимono.
Японська	사쿠란보 (sakuran bo)	вишня	사쿠란보를 먹고 싶어요. (Sakuranbo- reul meokgo sipeoyo.) – Я хочу з'їсти вишню.
Японська	캣타워 (kaettau)	котедж	캣타워에서 살고 싶어요. (Kaettau- eseo salgo sipeoyo.) – Я хочу жити в котеджі.
Французька	레스토랑 (reseutor ang)	ресторан	레스토랑에서 식사하고 싶어요. (Reseutorang-eseo siksahago sipeoyo.) – Я хочу поїсти в ресторані.
Французька	쇼핑 (syoping)	шопінг	쇼핑을 하고 싶어요. (Syoping-eul hago sipeoyo.) – Я хочу ходити по магазинах.
Французька	메뉴 (menyu)	меню	메뉴를 주세요. (Menyu-reul juseyo.) – Дайте мені меню.
Німецька	비프스레이크 (bipeuseu bifshteks)	біфштекс	비프스레이크를 먹고 싶어요. (Bipeuseuteikeu-reul meokgo sipeoyo.) – Я хочу з'їсти

	teikeu)		біфштекс.
Німецька	커피 (keopi)	кава	커피 한 잔 마시겠어요? (Keopi han jan masigesseoyo?) – Хотите выпити кави?
Німецька	버스 (beoseu)	автобус	버스를 타고 갈게요. (Beoseu-reul tago galgeyo.) – Я поїду на автобусі.

Джерело : [36; 40]

Корейська мова, з її багатою історією та культурою, не може уникнути впливу інших мов у сучасному світі глобалізації. Запозичення - це процес, за якого слова, терміни, концепції або інші елементи однієї мови взаємодіють із словами або елементами іншої мови, адаптуючись до нового контексту. У випадку корейської мови, цей процес запозичення відбувається у різних сферах, від технологій до культурних аспектів. У цьому есе ми розглянемо різні сфери запозичення у корейську мову та їх вплив на мовну динаміку та культурний ландшафт.

Почнемо з технологій та наукових досягнень. Завдяки стрімкому розвитку технологій та наукових відкриттів, багато термінів із цих областей вже стали частиною корейської мови. Наприклад, терміни "комп'ютер" (컴퓨터), "інтернет" (인터넷), "генетика" (유전학) і "робот" (로봇) є загальноновживаними та визнаними в корейському лексиконі. Це свідчить про те, як швидкий технологічний прогрес впливає на розвиток мови.

Друга сфера запозичення – культурні впливи. Популярна культура, мода, кулінарія та інші аспекти культури інших країн також знаходять своє відображення у корейській мові. Наприклад, слова "піца" (피자), "суші" (초밥), "кафе" (카페) і "барбекю" (바베큐) вже стали неодмінною частиною

корейського повсякденного життя. Це вказує на те, як культурний обмін впливає на мовну практику та відображається у корейській лексиці.

Не можна забувати також про економічні аспекти, які впливають на запозичення у корейську мову. Зараз, у зв'язку зі зростанням міжнародної торгівлі та глобальних бізнес-співтовариств, слова і терміни, пов'язані з економікою, фінансами та бізнесом, також активно запозичуються. Наприклад, терміни "інвестиції" (투자), "фінанси" (금융), "бізнес" (비즈니스) та "маркетинг" (마케팅) стали невід'ємною частиною корейського бізнес-словника.

Таблиця 3.3. Сфери запозичень у корейській мові

Сфера	Приклади запозичень	Опис
Наука і техніка	컴퓨터 (keompyuteo) – комп'ютер, 과학 (gwahak) – наука, 전자 (jeonja) – електроніка	Запозичення з англійської, японської та інших мов.
Економіка і бізнес	경제 (gyeongje) – економіка, 시장 (sijang) – ринок, 회사 (hoesa) – компанія	Запозичення з англійської, японської та інших мов.
Політика і суспільство	민주주의 (minjujuui) – демократія, 사회 (sahoe) – суспільство, 시민 (simin) – громадянин	Запозичення з англійської, французької та інших мов.

Культура мистецтво	음악 (eumak) – музика, 영화 (yeonghwa) – фільм, 미술 (misul) – мистецтво	Запозичення з англійської, італійської та інших мов.
Повсякденне життя	커피 (keopi) – кава, 햄버거 (haembeogeo) – гамбургер, 쇼핑 (syoping) – шопінг	Запозичення з англійської, французької та інших мов.

Джерело : [33]

Усі ці сфери запозичення вказують на те, як різноманітні аспекти сучасного світу впливають на розвиток корейської мови. Цей процес запозичення відображається в мовному багатстві та різноманітності корейської культури, роблячи її більш відкритою та гнучкою у відповідь на виклики сучасного світу.

Вивчення обсягу та характеру запозичень у корейській мові розкриває важливі аспекти мовного розвитку та взаємодії між культурами. Запозичення слів є невід'ємною частиною лінгвістичного процесу, відображаючи історичні, культурні та соціальні зв'язки між народами. Розмаїття запозичень у корейській мові свідчить про її відкритість та готовність до сприйняття нових ідей та концепцій. Дослідження обсягу запозичень розширює наше розуміння мовного маневрування і показує, як мови адаптуються та розвиваються у взаємодії з іншими культурами. Таким чином, розгляд запозичень у корейській мові сприяє не лише розвитку лінгвістичної науки, а й розумінню широкого спектру культурних, історичних та соціальних аспектів, що впливають на мовну динаміку.

3.2. Роль та значення запозичень у поповненні словникового складу корейської мови

У сучасному глобалізованому світі, де інформаційний обмін та культурні взаємодії перетинають межі та перетворюють нашу спільну мову, мова стає не

просто інструментом комунікації, але й важливим елементом культурного та ідентичного самовизначення. Вона відображає складність та різноманіття людського досвіду, а також відбиває динаміку змін у суспільстві.

Вивчення та аналіз лексичних тенденцій у корейській мові є важливою галуззю лінгвістичних досліджень, оскільки відображає сучасний стан та тенденції розвитку мови в контексті суспільних змін та культурних впливів. Розробка методів виявлення та аналізу нових лексичних тенденцій у корейській мові є ключовим завданням для вивчення її еволюції та адаптації до сучасних реалій.

Один з методів полягає в аналізі текстових корпусів, що дозволяє виявити нові слова, вирази та конструкції, що активно використовуються у різних сферах суспільства. Збір та аналіз текстів з різних джерел, таких як газети, журнали, книги, інтернет-ресурси та соціальні медіа, дозволяє встановити популярність та поширення нових лексичних одиниць у різних групах користувачів мови.

Дослідження аудіо- та відеоматеріалів може бути ефективним методом для виявлення нових лексичних тенденцій у корейському мовленні. Аудіозаписи мовлення різних груп населення, включаючи молодіжний сленг, професійні та академічні дискурси, дозволяють виявити нові вирази, терміни та модні слова, які активно використовуються в різних контекстах спілкування.

Розробка та застосування різноманітних методів виявлення та аналізу нових лексичних тенденцій у корейській мові дозволяє зрозуміти сучасні процеси розвитку мови та її адаптацію до змін у суспільстві та культурі.

Запозичення відіграють важливу роль у розвитку та збагаченні словникового складу корейської мови. Вони з'являються внаслідок культурних, політичних, економічних та інших контактів з іншими народами. Завдяки запозиченням мова стає більш гнучкою, здатною виражати нові поняття та ідеї. Ключові значення запозичень у корейській мові:

- Збагачення словникового складу: Запозичення дозволяють корейській мові виражати нові поняття та ідеї, які не мають еквівалентів у власній мові. Це особливо важливо в таких галузях, як наука, техніка, медицина та економіка, де постійно з'являються нові терміни та поняття.

- Підвищення гнучкості мови: Завдяки запозиченням корейська мова стає більш гнучкою та здатною адаптуватися до нових умов. Це робить її більш зручною для використання в різних сферах життя, таких як бізнес, освіта, ЗМІ та повсякденне спілкування.
- Відображення культурних контактів: Запозичення свідчать про культурні контакти з іншими народами та про вплив інших культур на корейську культуру. Це допомагає нам краще зрозуміти історію та розвиток корейської мови, а також зв'язок корейської культури з іншими культурами світу.
- Зміна мовної картини: Запозичення можуть призводити до змін у фонетиці, граматиці та семантиці корейської мови. Ці зміни можуть бути як поступовими, так і раптовими, і вони можуть мати значний вплив на те, як люди використовують мову.

Важливо зазначити, що запозичення не завжди є позитивним явищем. Деякі люди вважають, що запозичення збивають з пантелику корейську мову та роблять її менш унікальною.

Однак, запозичення - це природний процес, який відбувається у всіх мовах світу. Завдяки запозиченням мова розвивається та збагачується, стаючи більш гнучкою та здатною виражати нові поняття та ідеї.

Крім того, запозичення можуть допомогти зберегти мову. Наприклад, запозичення з китайської мови допомогли зберегти багато корейських слів, які інакше могли б бути втрачені.

Запозичення відіграють важливу роль у розвитку корейської мови. Вони збагачують словниковий склад мови, роблять її більш гнучкою та відображають культурні контакти з іншими народами.

Хоча запозичення можуть мати і негативні наслідки, вони все ж таки є цінним джерелом розвитку мови.

Запозичення відіграють невід'ємну роль у поповненні словникового складу корейської мови та мають значний вплив на її розвиток і функціонування. Вони сприяють розширенню лексичного арсеналу, збагачуючи мову новими концепціями, термінами та виразами з різних сфер життя. Такий процес не лише

відображає культурний обмін та взаємодію між націями, але й робить корейську мову більш доступною для спілкування в міжнародному контексті. Отже, розуміння ролі та значення запозичень у словниковому складі корейської мови є важливим для подальшого вивчення та розвитку мови, а також для розуміння культурних та мовних взаємозв'язків у сучасному світі.

Висновки до розділу 3

У висновку можна зазначити, що аналіз використання запозичень у сучасній корейській мові свідчить про значний вплив інших мов на її розвиток та еволюцію. Запозичення відіграють важливу роль у збагаченні словникового складу та розширенні лексичного арсеналу корейської мови, роблячи її більш гнучкою та адаптивною до сучасних потреб комунікації. Використання запозичень також відображає культурний обмін та взаємодію між різними національностями та культурами. Однак важливо також зберігати баланс між запозиченнями та власною лексикою для збереження ідентичності та унікальності корейської мови. Такий аналіз є необхідним для кращого розуміння механізмів розвитку мови в умовах глобалізації та для подальшого вдосконалення методів навчання та вивчення корейської мови.

ВИСНОВКИ

Дана робота була присвячена дослідженню процесу запозичень у корейській мові та їхнього впливу на розширення її словникового складу.

У першому розділі ми розглянули різноманітність запозиченої лексики та її роль у лексичній системі корейської мови. Запозичені слова значно збагатили словниковий запас корейської мови, привнісши нові поняття та терміни з інших культур. Ми також проаналізували критерії для виокремлення та класифікації запозиченої лексики, що дозволило краще зрозуміти, які слова належать до цієї категорії та як вони інтегруються в мову.

Було встановлено, що запозичена лексика в корейській мові є надзвичайно різноманітною за походженням, включаючи китайську, японську, англійську та інші мови. Ці запозичення відіграють важливу роль у лексичній системі, збагачуючи її новими поняттями, термінами та виражальними засобами. Вони відображають різні аспекти життя, культури, науки та технологій, що сприяє розвитку та адаптації мови до сучасних потреб.

Другий розділ був присвячений вивченню шляхів, за якими відбувається включення запозиченої лексики до системи корейської мови. Ми дослідили механізми запозичення та адаптації слів з інших мов, а також проаналізували особливості цього процесу в корейському мовленні. Особливу увагу було приділено впливу історичних, культурних та соціальних факторів на процес запозичень. Було виявлено, що запозичення часто відбувалися під впливом значних історичних подій та культурних контактів.

Дослідження дозволило виявити та проаналізувати різні критерії класифікації запозиченої лексики в корейській мові, такі як походження, спосіб запозичення, ступінь асиміляції та сфера вживання. Ці критерії допомагають систематизувати та краще зрозуміти різноманіття запозичень та їхню роль у мові.

Було виявлено, що запозичення можуть відбуватися різними шляхами, включаючи фонетичне, семантичне та гібридне запозичення. Кожен з цих шляхів

має свої особливості та впливає на те, як іншомовні слова адаптуються та використовуються в корейській мові.

Дослідження виявило, що процес адаптації запозичень є складним та багатограним. Він включає фонетичну адаптацію, зміну значення та вживання в різних стилях та жанрах мовлення. Цей процес відображає взаємодію між корейською мовою та іншими мовами, а також культурні та соціальні фактори, що впливають на мовну практику.

Було встановлено, що історичні події, культурні контакти та соціальна стратифікація суттєво впливають на механізми запозичень у корейській мові. Наприклад, японська колонізація та американська присутність після Корейської війни призвели до масового запозичення слів з японської та англійської мов відповідно. Соціальні фактори також впливають на вибір та уподобання щодо використання запозиченої лексики в різних соціальних групах.

Третій розділ роботи був спрямований на аналіз використання запозичень у сучасній корейській мові. Ми проаналізували, як запозичення інтегруються в повсякденне мовлення різних соціальних верств, від політичних та бізнес-еліт до середнього та нижчого класів. Було виявлено, що запозичена лексика використовується в різних контекстах, від бізнесу та політики до побуту та розваг, що підкреслює її значення та адаптивність.

Використання наукових методів аналізу дозволило уточнити масштаб і природу запозичень у корейській мові. За статистичними даними, слова китайського походження складають значну частину – 65% словникового складу корейської мови, тоді як власне корейська лексика становить лише 35%.

Отримані результати свідчать про те, що запозичення є важливим фактором розвитку корейської мови, відображаючи її динамічність та адаптивність до змін у світі. Подальші дослідження в цій галузі можуть сприяти глибшому розумінню мовних процесів та їхнього зв'язку з історичними, культурними та соціальними факторами.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. БЕРДНИК, Анастасія Валеріївна. Історія розвитку корейської розмовної мови. 2023.
2. БОЙКО, Антон Олегович. Комп'ютерна лексика в словниковому складі сучасної корейської мови та її специфіка. 2023.
3. БРИНДІНА, Ольга Олексіївна. Типологія запозичень у корейській мові: діахронічний аспект. 2023.
4. ГОЛОФАЄВА, Ольга Володимирівна. Типи та особливості кальок в сучасній корейській мові. 2023.
5. ГУЛАКОВА, Анастасія Богданівна. Класифікація англіцизмів в сучасній корейській мові. 2023.
6. Гончаренко Л.О.,. ФУНКЦІОНАЛЬНИЙ АСПЕКТ ЗАПОЗИЧЕНЬ [Електронний ресурс] / Гончаренко Л.О., // Актуальні проблеми слов'янської філології– Випуск ХХІІІ. – Частина 4.. – 2010. – Режим доступу до ресурсу: <http://dspace.nbuiv.gov.ua/bitstream/handle/123456789/38543/38-Goncharenko.pdf?sequence=1>.
7. ДЕРЕВ'ЯНКО, Надія Костянтинівна. Літературна мова та професійні й соціальні жаргони корейської мови. 2023.
8. ДУЛОГЛУ, Анастасія Афанасіївна. Суфіксальний спосіб словотвору та його особливості. 2023.
9. ЕСЕНОВА, Еріка. ВЗАЄМОДІЯ МОВ ЯК ПЕРЕДУМОВА ПРОЦЕСУ ЗАПОЗИЧЕННЯ. Розвиток сучасної освіти і науки: результати, проблеми, перспективи. Том Х: Ефекти участі в розвитку науки та освіти на відстані/[Ред.: Я. Гжесяк, І. Зимомря, В. Ільницький]. Конін–Ужгород–Херсон: Посвіт, 2021. 350 с.
10. Есенова Е.Й. ЛЕКСИЧНЕ ЗАПОЗИЧЕННЯ ЯК ЗАСІБ ЗБАГАЧЕННЯ СЛОВНИКОВОГО СКЛАДУ МОВИ [Електронний ресурс] / Есенова Е.Й., Калинич І.Й., Бойтор В.Ю., // Закарпатські філологічні студії Випуск 28 Том 1 – Режим доступу до ресурсу:

<https://dspace.uzhnu.edu.ua/jspui/bitstream/lib/52930/1/%D0%9B%D0%95%D0%9A%D0%A1%D0%98%D0%A7%D0%9D%D0%95%20%D0%97%D0%90%D0%9F%D0%9E%D0%97%D0%98%D0%A7%D0%95%D0%9D%D0%9D%D0%AF.pdf>.

11. ЄРКО, Вікторія Олександрівна. Функціонування та способи перекладу неологізмів у сучасній корейській мові. 2023.
12. Залужна О. О. ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧНІ ТА КОМУНІКАТИВНО-ПРАГМАТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ СЕНСОРНОЇ ЛЕКСИКИ (НА МАТЕРІАЛІ ВІДЕООГЛЯДІВ СТРАВ ТА ПРОДУКТІВ ХАРЧУВАННЯ АНГЛІЙСЬКОМОВНИМИ БЛОГЕРАМИ) [Електронний ресурс] / Залужна О. О.. – 2021. – Режим доступу до ресурсу: <file:///C:/Users/natal/Downloads/11567-%D0%A2%D0%B5%D0%BA%D1%81%D1%82%20%D1%81%D1%82%D0%B0%D1%82%D1%82%D1%96-22951-1-10-20220111.pdf>.
13. КАМАКІНА, Дар, et al. Експресивність корейського словникового складу на прикладі слів на позначення почуттів та емоцій. 2023.
14. КАРПЕНКО, Анастасія Михайлівна. Жаргонізми розмовної корейської мови у повсякденному житті. 2023.
15. КОВАЛЕНКО, Валерія Сергіївна. Полісемічні слова в сучасній корейській мові: структура, семантика, функціонування. 2023.
16. КОНСТАНТИНОВА, Вероніка Сергіївна. Класифікація неологізмів в сучасній корейській мові. 2023.
17. КОТВИЦЬКА, Вікторія Миколаївна. Використання та способи перекладу неологізмів у корейській мові. 2023.
18. КРИВУШИНА, Вікторія Олександрівна. Корейська мова діаспор на території інших держав. 2023.
19. ЛАЗАРЕНКО, Дар, et al. Іншомовні запозичення в колоквіальній лексиці корейської мови на матеріалі корейських статей. 2023.
20. МАРИЧ, Ірина Петрівна. Лексична омонімія в корейській мові. 2023.

- 21.МЕЖИРОВСЬКА, Катерина Володимирівна. Архаїзми в корейській мові. Їх сучасні відповідники, що є запозиченнями. 2023.
- 22.МІХЕДА, Марія Олександрівна. Синонімія. Джерела виникнення синонімії в корейській мові. 2023.
- 23.НІКОЛАЄНКО, Христина Павлівна. Структурні особливості економічної термінології в корейській мові. 2023.
- 24.НЕСТЕРЕНКО, Д. Ю. Теоретичні засади вивчення запозичень у різних видах дискурсу. Вісник Харківського національного університету імені ВН Каразіна. Серія: Філологія, 2016, 74: 168-172.
- 25.ОНИЩЕНКО, Дарія Анатоліївна. Семантичні запозичення (калькування) в корейській мові. 2023.
- 26.ОСТРОВСЬКА, Ольга Анатоліївна. Структурно-систематична класифікація комп'ютерної термінології корейської мови. 2023.
- 27.Олексієнко С. Про лексико-семантичний розвиток запозичень (на матеріалі східнослов'янських пам'яток). Мовознавство. 1985. № 4. С. 60.
- 28.ПАК, Антоніна; БОБИР, А. В. НЕОЛОГІЗМИ В СУЧАСНІЙ КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ. In: The 2 nd International scientific and practical conference "Scientific progress: innovations, achievements and prospects"(November 6-8, 2022) MDPC Publishing, Munich, Germany. 2022. 596 p. 2022. p. 247.
- 29.ПАНЬКІВ, У. Л. Запозичення як наслідок процесу міжмовної взаємодії. ВІСНИК Житомирського державного університету імені Івана Франка, 2011, 56: 157-160.
- 30.ПИЛИПЧАК, Олександра Сергіївна. Історія розвитку корейської мови: мовні особливості. 2023.
- 31.ПОДЛЕСОВСЬКА, Мар'яна Володимирівна. Функціонування іншомовних запозичень в корейській мові. 2023.
- 32.ПОЛЯНСЬКА, Анастасія Дмитрівна. Екзотизми в сучасній корейській мові. 2023.

- 33.ПРИСЯЖНЮК, Анастасія Богданівна. Функціонування іншомовних запозичень в корейській мові (на матеріалі роману Хан Канг «Вегетаріанка»). 2023.
- 34.ПРОКОПЕНКО, Дар, et al. Запозичення як один із засобів поповнення і розвитку словникового складу корейської мови. 2023.
- 35.Паутова В.В. Вплив французьких запозичень на англійську мову [Електронний ресурс] / Паутова В.В.. – 2016. – Режим доступу до ресурсу: https://www.psyh.kiev.ua/%D0%9F%D0%B0%D1%83%D1%82%D0%BE%D0%B2%D0%B0_%D0%92.%D0%92._%D0%92%D0%BF%D0%BB%D0%B8%D0%B2_%D1%84%D1%80%D0%B0%D0%BD%D1%86%D1%83%D0%B7%D1%8C%D0%BA%D0%B8%D1%85_%D0%B7%D0%B0%D0%BF%D0%BE%D0%B7%D0%B8%D1%87%D0%B5%D0%BD%D1%8C_%D0%BD%D0%B0_%D0%B0%D0%BD%D0%B3%D0%BB%D1%96%D0%B9%D1%81%D1%8C%D0%BA%D1%83_%D0%BC%D0%BE%D0%B2%D1%83
- 36.САМОЛЮК, Вікторія Русланівна. Типологія англіцизмів в сучасній корейській мові. 2023.
- 37.СОБОЛЬ, Владислава Василівна. Молодіжні соціолекти в сучасній корейській мові: словотвірний, функційний та лінгвокультурний аспекти. 2022.
- 38.СОБЧЕНКО, М. І. ВИЗНАЧЕННЯ ПОНЯТТЯ ЗАПОЗИЧЕНОЇ ЛЕКСИКИ. Антиколоніальний дискурс у сучасному науково-медійному просторі України як передумова реінтеграції Криму, 105.
- 39.ХМІЛЯРЧУК, Н. С. ПРОБЛЕМА ОСВОЄННЯ ЛЕКСИКИ ІНШОМОВНОГО ПОХОДЖЕННЯ. ББК Ч 448.026, 286.
- 40.ЧЕРЕМІСІНОВА, Валерія Володимирівна. Використання англомовних запозичень у побуті Південної Кореї. 2023.
- 41.ЯРОСЛАВСЬКА, Крістіна Анатоліївна. Типи кальок в сучасній корейській мові. 2023.